

GRATIS • FREE

Año 6 • Edición No. 120

Lawrence, MA - May 1, 2001

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Parroquia de Lowell celebra aniversario



Con un formidable espectáculo muticultural, y una cena de gala, los feligreses de la Parroquia de Nuestra Señora del Carmen, de Lowell, celebraron el Décimo Aniversario de la creación de la parroquia hispana. En la foto vemos el momento en que el Senador Estatal Steve Panagiota presentaba una proclama al Padre Jaime A. Loiácomo. (Página 7)

Jimi Carter candidato a la alcaldía de Lawrence



Moments before the closing of this edition, Jimi Carter, well known Merrimack Valley and Boston radio personality, called Rumbo to announce his intentions to run for Mayor of the City of Lawrence. He will be pulling papers and making his formal announcement, as soon as his first child is born. With him, Nilda López-Carter, his wife, and best supporter.

Momentos antes del cierre de esta edición, Jimi Carter, conocida figura de la radio del Valle de Merrimack y Boston, llamó a Rumbo para anunciar sus intenciones de postularse para Alcalde de la Ciudad de Lawrence. El anunciará formalmente su candidatura y presentará papeles tan pronto nazca su primer hijo. Con él, su esposa Nilda López-Carter, su esposa y más ferviente admiradora.

No se pierda adentro:

Ciudadanos de la raza negra exigen compensaciones

Por Tom Duggan, Jr.

Página 8

¿Dónde está mi trapeador?

¿Qué pasó a mi Jefe?

Por Dr. Paul Montesino

Página 10

Rodeando al Congresista Martin T. Meehan, D-Lowell, durante su visita a Jumas.com, aparece su presidente y fundador, Julio Pina; Cathy Rodger, Decana de Northern Essex Community College, Lawrence Campus; Patty Knox y Cindy Hefner, Departamento Escolar de Lawrence, Tecnología. (Página 2)

Martin T. Meehan visita Jumas



Editorial

¡No, al Master Plan!

Recién, los encargados de mover la ciudad hacia adelante, se encuentran enfrascados en dar a conocer a la ciudadanía, el Gran Plan que tienen para mejorar la ciudad. La Alcaldesa Patricia Dowling ha estado en el poder por tres años y medio y ahora que ha anunciado su intención de abandonar la posición a la cual fue elegida, está empujando este plan que su sucesor tendrá que implementar. Una vez que los contratos estén firmados, tendremos más demandas contra la ciudad si tratamos de cancelarlos.

Ya era hora que la ciudad tuviera un Master Plan, pero este ha llegado muy tarde en su administración. La ciudad dejó pasar, sin inmutarse, el gran período de prosperidad que vivió el país entero recientemente.

Cuando lo trajeron ante el público para ser considerado, estas reuniones se mantuvieron casi en secreto. Las pocas personas que asistieron al Centro Comunitario Clemente Abascal, fueron dirigidos a marcar con círculos rojos, sus prioridades en una lista previamente preparada. Los asistentes escribieron a mano y masivamente votaron por una nueva estación de policía, algo en lo que las autoridades no habían pensado.

La Alcaldesa está condicionando su reelección basada en si consigue o no un puesto de juez para abandonar la ciudad. A sólo unos meses de las elecciones, el aceptar su Master Plan es permitirle que nos deje atados de pies y manos, a merced de los mismos que han arruinado la ciudad.

El Master Plan, a sólo unos meses del final del mandato de la actual alcaldesa, es inadmisibles y debemos rechazarlo con todas nuestras fuerzas.

No, to the Master Plan!

Recently, those in charge of moving the city forward, are involved in bringing to the citizenry the Great Master Plan that is going to fix the city. Mayor Patricia Dowling has spent three and one half years and now that she has announced her intentions of living the job she was elected to do, she is pushing a Master Plan that will have to be implemented by her successor. Once contracts are signed, we'll have more lawsuits against the city if we attempt to cancel them.

The time had come for the city to have a Master Plan but this one came too late in her administration. We missed the great period of prosperity from which the country benefited.

When brought before the public for consideration, these meetings were kept almost secret. The few people in attendance at the Clemente Abascal Community Room were asked to place dots marking their priorities in an already prepared list of issues. The attendees hand-wrote and voted overwhelmingly for a new police station, something that had not been thought of by the authorities.

Mayor Dowling is not saying if she is going for reelection, depending on whether she gets her judgeship and abandons the city. With just a few months to go before elections, accepting her Master Plan is allowing her to tie us down by arms and legs, at the mercy of those who have ruined the city.

The Master Plan, on her way out is totally unacceptable and we must voice our opinion to prevent it from being approved.

El Congresista Meehan visita empresa latina

Por Alberto Surís

Juntos podemos más, es la idea detrás del nombre. Julio Pina, fundador y presidente de esta empresa, mayormente dedicada al entrenamiento de hispanos en el arte y ciencia de la computadora, para capacitarlos a entrar en el competitivo mercado laboral de hoy.

Pina, natural de la República Dominicana, llegó a este país armado de un título de Bachiller, pero sin ningún tipo de conocimiento de computadoras, por lo que decidió tomar cursos al respecto.

Pronto se dio cuenta de que había muchos como él, por lo que el pasado mes de febrero, 2000, creó Jumas.com, la Internet en español, academia situada en el #420 de la calle Common, Suite 309, en Lawrence, con instructores bilingües (inglés y español) que le garantizan un entrenamiento en su idioma.

El uso de videos, CDs y libros en español e inglés amplían la habilidad de aprender. Estos materiales garantizan que cualquier individuo capaz de ver televisión, tiene el potencial de operar una computadora.

El currículo utilizado es el resultado de estudios de la comunidad y en la forma que las personas aprenden. Las materias han sido desarrolladas en una forma favorable, que los ha permitido implementar clases de computadora con verdadero sabor latino. Esto les ha dado riqueza cultural, orgullo e identidad.

Jumas.com es una corporación formada por latinos e individuos con un gran conocimiento de las características de la formación social, herencia cultural, educacional y las dificultades tradicionales de adaptación al mundo moderno. Jumas.com provee ayuda técnica a todos los usuarios, individuos o corporaciones, en su propio idioma. Estos servicios están disponibles 24 horas al día, 7 días de la semana, 365 días al año.

Los sistemas de computadoras que ofrece Jumas.com, son los más modernos disponibles a la vez económicos y perfectos para uso en su hogar o en



El Congresista Martin Meehan, D-Lowell, visitó Jumas.com el pasado 17 de abril. Vino a congratular a Julio Pina y al equipo de Jumas por el trabajo que vienen realizando.

su negocio. El sistema que Jumas.com ofrece incluye una computadora Intel Celeron 500 Mhz, 6 GB, 64 MB, Lucent 56 Kbps, 48X Max, Monitor 15" NEC Ref, Floppy 1.44 MB, speakers 180W, printer, curso de introducción de computadoras, Enciclopedia, Internet e instalación gratis, una hora gratis de cómo operar la computadora, mantenimiento básico y garantía por un año.

Pina, en su constante lucha de encontrar una mejor forma de mejorar la calidad de vida del latino, a través de la educación y entrenamiento, ha firmado contratos con Lawrence CommunityWorks y Northern Essex Community College (Center for Business and Industries), Lawrence Family Development Charter School y Lawrence Family Development Educational Fund, así como el Departamento Escolar de Lawrence, donde ofrece sus servicios dentro de sus instalaciones.



María Metiver, Ingeniero en Sistemas observa mientras Nadesha Mijoba, diseñadora gráfica y de página de web, da los últimos toques a la página de Jumas.com

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.**

Taller Borinqueño

La agrupación cultural juvenil Taller Borinqueño anuncia su campaña de reclutamiento durante el mes de abril. Si eres responsable, te gusta aprender, compartir con nuevas personas, bailar, si deseas trabajar por tu comunidad y tienes entre 12 y 18 años, te invitamos a participar. Llama al (978) 682-4143.

Candidatas al certamen Srta. Movimiento Puertorriqueño

Las jóvenes entre las edades de 13 a 19 años interesadas en participar en el Reinado de Srta. Puertorriqueña que auspiciará el Movimiento Puertorriqueño pueden llamar a los teléfonos (978) 687-2155 ó (978) 688-8361.

Se unen hispanos de Manchester



En la foto vemos a Héctor Vélez, Jazmin Miranda-Smith y Gustavo Moral, quienes asistieron a la reunión que tuvo lugar el pasado 21 de abril con el propósito de unir a las diferentes organizaciones sirviendo a la comunidad de habla española para mejor servir a esta creciente población.

Buscan estudiantes de high school para instituto de matemáticas y ciencia

La Universidad de New Hampshire está buscando a estudiantes del décimo y onceavo grado interesados en participar en un instituto de verano, el Proyecto SMART (Science and Mathematics Achievement Research Training), que tendrá lugar entre el 9 de julio y el 3 de agosto en su recinto de Durham.

Disertaciones, demostraciones, experimentos prácticos y excursiones que tengan que ver con tecnología biológica, biología marina y de agua fresca, ciencia ambiental y espacial. Todo enseñado por

miembros de la facultad de la Universidad de New Hampshire y estudiantes graduados.

Método de selección: Sus notas en las clases de ciencia y matemática, dos cartas de recomendación de maestros o consejeros y una breve composición del solicitante. Las clases son gratis; estancia y excursiones, \$1,150. Deben enviar sus solicitudes inmediatamente. Para más detalles y materiales de matrícula, llamen al (603) 862-2100 o por e-mail sminocha@christa.unh.edu

2001 Martial Arts Summer Camp
Drop off: 7:30 to 9:00 a.m.
Pick up: 5:00 to 8:15 p.m.
All Summer Long!

Be a Leader
A Life-Changing Experience!

Early Registration Special
FREE
Martial Arts Uniforms
with early enrollment!

978-688-1037

Call Now 837-3AMP(267)
Y.K.Kim's USA Tae Kwon Do
132 Parker Street
Lawrence, MA 01843
www.ykkusutkd.com

Early Registration SPECIAL
\$99 per week
Includes uniform and belt!

There's nothing like the martial arts!
Our unique program will help your child!

- Build Confidence
- Learn Self-Defense
- Improve Concentration
- Increase Self-Discipline
- Develop the, "Yes I Can"

Winning Attitude!

Ellen's COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Kenneth L. Macoul M.D. Cirujano Oculista



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

**280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366**

R
REALTOR

Daysi M Quiles
COCO, EARLY & ASSOCIATES
VENTA Y COMPRA DE CASAS
978 375-4834 LIC. MA-NH

\$

Ramon L Quiles (Leo)
PRESTAMOS PARA LA COMPRA DE SU CASA
REFINANCIAMIENTOS
RENTA DE APARTAMENTOS
CALIFICACION DE INQUILINOS
CELL 978 375-4833
800 220-0959 EXT 144

Samuel Maldonado
SERVICIOS LEGALES
ALGUACIL / DESALOJOS
NOTARIO PUBLICO
ADMINISTRADOR DE PROPIEDADES
JUEZ DE PAZ
978 688-8400 CELL 978 479-0176

Abren Centro de Recuperación en Lawrence

Con la intención de proveer mayor ayuda a las personas y negocios que se vieron afectados por las tormentas e inundaciones ocurridas entre el 5 de marzo y el 16 de abril, la Agencia para el Manejo de Emergencias de Massachusetts (MEMA, por sus siglas en inglés) y la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés) abrirán un Centro de Recuperación por Desastre (DRC, por sus siglas en inglés) en Lawrence.

Este centro abrió desde el martes, 24 de abril en Stadium Plaza Mall, 160 Winthrop Ave. (Ruta 114), con un horario de 8 de la mañana a 6 de la tarde, de lunes a sábado y permanecerán cerrados los domingos, hasta nuevo aviso.

Este centro ha sido establecido para proveer información más detallada para aquellos que ya han solicitado ayuda tras

la declaración de desastre que firmara el Presidente Bush el 10 de abril. Los centros cuentan con representantes de agencias estatales, federales y voluntarios, además de oficiales de préstamos de la Administración de Pequeños Negocios. Los programas de ayuda por desastre incluyen vivienda temporal, subvenciones individuales y familiares, asistencia por desempleo y otros programas de ayuda. La ayuda financiera no se provee directamente en estos centros.

Los damnificados por el desastre deben solicitar primero ayuda llamando al número gratuito de FEMA 1-800-462-9029. Las personas con impedimentos auditivos o del habla pueden comunicarse con el sistema TTY a través del 1-800-462-7585. Los operadores están disponibles desde las 8 a.m. a 6 p.m., los siete días de la semana, hasta nuevo aviso.



En la foto aparecen María Padrón, representante de FEMA y Louis H. Botta, coordinador federal al cargo de organizar el esfuerzo de Massachusetts, durante la grabación reciente del programa de televisión "El Mundo que Nos Rodea" que puede ser visto en Methuen y Lawrence.

Salen primeros cheques a damnificados por inundaciones

Cheques que suman más de un millón de dólares están siendo distribuidos entre los damnificados de las lluvias fuertes e inundaciones. Un total de \$1,306,000 han sido emitidos a 695 familias hasta el pasado lunes, según el coordinador federal, Louis H. Botta, quien coordina los esfuerzos de recuperación en Massachusetts.

"Cubrir las necesidades de vivienda de los damnificados es nuestra prioridad y esto

es sólo el inicio," dijo Botta. "Muchas más solicitudes están siendo procesadas y los inspectores de daños están en camino."

El 10 de abril, el Presidente Bush declaró zona de desastre a tres condados de Massachusetts. La declaración hace a los residentes y dueños de negocios en esos condados, elegibles para solicitar ayuda a varios programas de asistencia debido al desastre.

Proteja su vivienda de inundaciones en el futuro

Mientras muchos realizan limpiezas después de las inundaciones, los oficiales estatales y federales urgen a los damnificados a que pongan en práctica medidas para prevenir daños similares en el futuro.

"Es más seguro, económico y en última instancia más fácil disminuir los daños que tener que reparar o reemplazar las pertenencias cuando un desastre azota," dijo el Sr. Botta. "FEMA llama a estas acciones Mitigación de Riesgos."

He aquí algunas de las medidas sugeridas:

Relocalice o eleve calentadores de agua, calefacción y otros aparatos electrodomésticos. Los calentadores, calefacción y los enseres como lavadoras y secadoras en el sótano, pueden colocarse sobre una base de

cemento o madera tratada a presión por lo menos 12 pulgadas más alta que el nivel más alto de agua o sobre la elevación de la base de inundación. Para estar más seguro, considere colocarlos en los pisos superiores. Algunos sistemas de calefacción pueden colocarse suspendidos de la estructura del techo en el sótano.

Eleve o mueva los sistemas eléctricos. La caja del panel eléctrico, caja de fusibles, interruptores de las paredes y tomas de corrientes en las paredes deben relocalizarse por lo menos 12 pulgadas por encima del nivel de inundación o puede moverlos a un piso más alto. Este trabajo lo debe realizar un electricista licenciado que conozca los códigos locales.

Instale una válvula de retorno. Los sistemas de alcantarillados inundados pueden forzar el retorno de aguas negras a su vivienda. Las válvulas de retorno evitan esto. Estas válvulas se pueden instalar dentro o fuera de la estructura, pero deben cumplir con los códigos locales de construcción.

Construya paredes contra inundaciones interiores y exteriores. En muchos casos, puede construirse una pared de concreto resistente al agua para proteger la calefacción, los servicios esenciales y los electrodomésticos, en el piso más bajo de la estructura. En la parte de afuera, se puede construir una pared similar alrededor del perímetro de la entrada al sótano para evitar que el agua entre. Estas paredes deben construirse para soportar la presión hidrostática.

Amarre el tanque de combustible. Los tanques de combustible, estén dentro o fuera de la casa, deben estar amarrados o anclados para evitar que se viren o se suelten durante una inundación. Las correas de metal y los tornillos de estos amarres deben poder evitar la corrosión y los soportes de la estructura deben ser de madera tratada.

Los damnificados de las recientes inundaciones podrían recibir fondos para realizar proyectos de mitigación al recibir ayuda de FEMA o si reúnen los requisitos para un préstamo con interés bajo la Administración de Pequeños Negocios (SBA, por sus siglas en inglés). Si se solicita, SBA podría incrementar la cantidad del préstamo aprobado hasta en un 20 por ciento, si los fondos van a ser utilizados para proyectos de mitigación para proteger su casa de daños en el futuro.

Ciudad de Lawrence Citizens' Police Academy



Usted Tiene Derecho a...
Saber lo que es un Oficial de la Policía.

Qué hace un Oficial de la Policía.

¿Por qué necesitamos a la Policía en Nuestras Comunidades?

Haga su Solicitud Hoy
Para más información, llame al
Oficial John Dushame
(978) 794-5900 x 590

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.



Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts

(978) 688-4474



www.degnaninsurance.com

SBA presenta los primeros cheques de préstamos por desastre

Como brevemente informáramos en nuestra edición anterior del 22 de abril, el pasado 17 del mismo mes, la Administración de Pequeños Negocios (SBA) presentó sus primeros cheques de préstamo por desastre a víctimas que tuvieron pérdidas como resultado de las tormentas intensas e inundaciones que ocurrieron el 5 de marzo.

La Directora de Distrito de SBA Elaine Guiney presentó a las víctimas de la inundación, sus cheques de préstamo por desastre en una ceremonia pública en el centro de asistencia por desastre de SBA, localizado en el 276 de la calle Essex, en Lawrence.

"Yo estoy muy contenta que SBA actuó rápidamente proporcionando alivio a familias que sufrieron pérdidas devastadoras como resultado de este mal tiempo", dijo Guiney.

SBA ofrece préstamos hasta \$200,000 para reparar residencias primarias afectadas por desastres. Dueños de residencias y arrendatarios también son elegibles para solicitar préstamos hasta \$40,000 para reemplazar propiedad personal dañada, como mobiliario y ropa. Préstamos a negocios y organizaciones sin fines de

lucro hasta \$1.5 millones están disponibles para reparar daños a bienes raíces, maquinaria y equipo, inventario y suministros. También hay préstamos para negocios pequeños (EIDLs), que sean elegibles y no puedan pagar deudas o cumplir con los gastos operacionales.

Los préstamos por desastre de SBA, cubren solamente pérdidas no aseguradas o pérdidas no compensadas por otras fuentes. La tasa de interés pueden ser tan bajas como 3.5%, con términos de hasta 30 años.

Si usted es una de las víctimas de las inundaciones y aún no ha solicitado ayuda, puede hacerlo visitando las oficinas del centro local del SBA, situado en el #276 de la calle Essex, en Lawrence, sin embargo, el primer paso en el proceso es llamar y registrarse con la Agencia Federal de Manejo de Emergencias (FEMA), llamando al número gratis 1-800-462-9029.

La fecha límite para entregar la solicitud de préstamo por desastre para daños físicos es el 9 de junio, 2001. Dueños de pequeños negocios interesados en solicitar EIDLs, tienen hasta el 9 de enero, 2002.



Elaine Guiney, Directora de Distrito de SBA, (al centro) entrega el primer cheque de ayuda a Dolores French de West Newbury, que aparece aquí con su hijo Daniel.

TAKE OFF WITH ABBA TO NAGARAFALS
AUG. 10. 01
3DAYS / 4MEALS
\$279
PER PERSON TWIN

MOTORCOACH
 350 ESSEX ST.
 Best Western, Maid Of The Mist, Niagara Area Guided Tour, Floral Clock, Beautiful Niagara Parkway, Table Rock Restaurant.
 The Premium \$2000 pp. Proof of citizenship is required.

SPACE LIMITED

FEMA ayuda a personas con necesidades especiales

Conscientes de que entre las víctimas de las inundaciones ocurridas entre el 5 de marzo y el 16 de abril, puedan haber ancianos y personas con incapacidades físicas que necesiten ayuda adicional para recibir asistencia, estos individuos deben decirse a las autoridades de FEMA cuando estos contesten el teléfono.

Además, aquellos aplicantes con dificultades del habla o sordos, pueden ponerse en contacto con FEMA, llamando al número 1-800-462-7585.

Heritage Park Chiropractic
170 Common St.
Tel. 686-7900

Ahora ofrecemos relajantes masajes terapéuticos con una terapeuta licenciada.



Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicio a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. **Accidentes de automovil**, Compensación de Trabajo, Dolores de Cabeza, Daños sufridos por resbalo o caídas, Artritis, Dolores de piernas y brazos, Dolores de cuello y de la espalda.



- Citas el mismo día
- Estacionamiento válido y gratuito
- Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

La Casa de María Inmaculada recibió dádiva para trabajadora comunitaria

Busque a Betsy Vega en su vecindario pronto. Ella viajará en un van marcado con claridad informando que quiere ayudar. Vega será una trabajadora comunitaria bilingüe y bicultural de La Casa de María Inmaculada que estará en un vecindario diferente cada sábado para asistir a personas en la adquisición del cuidado médico, cuidado infantil, cuidado geriátrico u otros muchos servicios que en la actualidad no reciben.

Fondos para este nuevo programa del Centro de Cuidado Diurno para Adultos están siendo provistos por el Community Development Block Grant (CDBG) y del Urban Development Action Grant (UDAG). El dinero fue otorgado para crear esta posición y asistir a la población latina de Lawrence que no es servida por otras agencias.

Lori Barrett, administradora de los servicios en el hogar y salud comunitaria de

los Cuidados de Salud de María Inmaculada dice, "Haremos todo lo posible por comunicarnos con todos los latinos que podamos. De todas las edades y sexos para ayudarlos refiriéndolos a las agencias apropiadas. Estas incluyen Medicaid, cuidado de salud primordial, cuidado diurno, asilos de ancianos, unidades para Alzheimer's, cuidado infantil, la YMCA y YWCA, Boys Club y otras organizaciones que los puedan asistir con temas afectando su vida diaria." Este programa durará por ocho meses aproximadamente.

Betsy Vega estará en su van todos los sábados, de 11 a.m. a 1 p.m. El itinerario para el mes de mayo es el siguiente:

- 5 de mayo - Proyectos de Hancock Street
- 12 de mayo - Proyectos de Beacon Street
- 19 de mayo - Proyectos de Essex Street
- 2 de junio - Proyectos del Estadio

Lawrence Family Doctors



Pierre Ghassibi, MD **Joel Gorn, MD**
 25 años de experiencia cuidando a toda la familia.

- Nos especializamos en medicina interna, pediatría, cuidado prenatal, partos y ginecología.
- Estamos aceptando pacientes nuevos.
- Venga a ver nuestro consultorio moderno, privado y profesional.
- Aceptamos toda clase de seguros incluyendo Medicaid.

¡Llame para hacer una cita ahora!

(978) 688-1919
 101 Amesbury St., Suite 204
 Lawrence, MA 01840

iPrestando Atención!

Por Thomas Duggan, Jr.



¿Quién tiene derecho a hablar?

Es derecho del superintendente despedir a la directora asistente

La directora asistente de la Escuela Arlington, Graciela Trilla, ha sido notificada que su contrato no será renovado el año próximo. Por supuesto, el departamento escolar está silencioso en cuanto a las razones para no renovarlo, pero la Srta. Trilla está hablando públicamente. Según ella, la dejaron fuera por su crítica pública de la postura del superintendente sobre educación bilingüe.

Siendo un defensor de la primera enmienda, me sorprendió al principio. Después de todo, si es cierto, el principio básico por el cual fue despedida fue su derecho a la libre expresión en un país libre. ¿O no fue así? Algunas personas creen que los empleados municipales no tienen el derecho a hablar públicamente contra sus superiores porque viola el procedimiento normal de la estructura del gobierno. En la mayoría de los casos, yo estaría de acuerdo con ellos. Si usted trabaja para la ciudad y no está de acuerdo con la política o las acciones de sus superiores, debe trabajar dentro de los canales apropiados del gobierno municipal para resolver esos asuntos.

Antes de ella irse fuera de esta norma, debe primero hablar con la directora de su escuela y después con el asistente del superintendente de lo que le preocupa. Si necesita hablar con el superintendente una vez hecho eso, ella debe hacer una cita con él (si él se dispone a verla) para expresar sus sentimientos en privado como miembro de su equipo.

Si esto no da resultado y el superintendente expresa que su punto de vista no es lo suficientemente convincente para hacerlo cambiar de idea, la Srta. Trilla tiene otras opciones. Se puede callar y seguir la dirección que el comité escolar y el superintendente escolar le indiquen, o buscar otro empleo. Si ella realmente cree que las escuelas de Lawrence van por un camino que su conciencia no comparte, ¿por qué ha de querer quedarse aquí? Las decisiones en cuanto a pólizas escolares son hechas por el Comité Escolar. El superintendente es el único que puede tomar decisiones en cuanto a la forma de implementar esas pólizas.

Como directora asistente, la función de la Srta. Trilla es poner en práctica los deseos del superintendente escolar. Si ella no puede o no quiere hacerlo, ella deja de ser parte del sistema funcionando en pro de una meta común y el superintendente tiene todo su derecho a removerla. Tenemos demasiadas personas trabajando en el gobierno municipal quienes son una carga y están trabajando en silencio contra las direcciones de sus superiores simplemente porque no están de acuerdo con ellos.

Yo pienso que hay excepciones a esta regla. Si un empleado municipal que sea residente de la ciudad y haya atravesado el proceso normal para quejarse sin hallar satisfacción, todavía piensa que el superintendente está haciendo algo que pueda dañar a la ciudad o las escuelas, tiene una obligación como contribuyente a los impuestos de la ciudad a hablar en una reunión pública y quejarse sin sufrir represalias. Que lo haga una vez, y si el comité escolar no concuerda como dije antes, que se calle y cumpla con sus labores o encuentre otro empleo. Siempre que un empleado municipal habla respetuosamente a sus superiores ante el comité escolar y no hace un espectáculo público que pueda dañar la imagen de la ciudad, habrá obrado apropiadamente y tendrá una decisión que tomar (quedarse o irse).

Desdichadamente para la Srta. Trilla, ella asistió a una asamblea pública donde le faltó el respeto al superintendente y fue insubordinada aún después de haber hablado en contra de sus planes. En un momento durante la reunión, un idiota dijo que si no permitimos que enseñen a los niños en español en los grados menores, corremos el riesgo de que haya más balaceras en las escuelas, casi aludiendo a la violencia como una amenaza por no haberles dado el gusto en el programa bilingüe. La Srta. Trilla se puso en pie y aplaudió efusivamente ante la vista del superintendente, el comité escolar y el público.

Su comportamiento fue inaceptable y su visión de cómo las cosas funcionan (o por lo menos de cómo deben funcionar)

(Cont. en la página 22)

Presentando al Coordinador de Acceso Público



Por Dalia Díaz

Nos complace dar la bienvenida a Juan Coca, Coordinador de Acceso Público para el Canal 8 en Lawrence.

Juan es producto a la televisión por acceso público habiendo sido entrenado en la estación local de Lowell. El vino a este país a la edad de 10 años de edad y asistió a las escuelas de Lowell, graduándose de la Escuela Técnica en 1998. Mientras estaba en la escuela comenzó a interesarse en

computadoras. Comenzó a trabajar *part-time* en la sala de las computadoras y continuó allí hasta que renunció para venir aquí.

Juan también trabajaba como camarógrafo para *Blue Man Group*, un espectáculo en un teatro de Boston. Juan estará fijo en las oficinas de AT&T en el 92 de Glen St. en Lawrence pero, por el momento puede llamarlo al (978) 475-9723 mientras que atraviesa su entrenamiento.

El YWCA de Newburyport

brinda exámenes gratis de Mamografía y Pap, que pueden salvarle la vida. Si usted es residente de Massachusetts. Tiene 18 años o más para el Pap. Si no tiene seguro o su seguro no paga por estos exámenes. 40 años o más para mamografía (menor de 40 si tiene historial de cáncer del seno o del ovario en la familia). Llame hoy y sabrá si califica para este programa. Llame en español, 1-978-465-0981 ext. 24.

¡Ahora 2 Subastas Semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Aceptamos dinero en efectivo/VISA/Mastercard. No se admite devolución de la compra. Las ventas son en las condiciones actuales del auto.

Licencia para subastas #2978.

Vitaminas y Productos Naturales

Nature's Sunshine

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Parroquia Nuestra Señora del Carmen celebra su décimo Aniversario

Por Alberto Surís

Con un formidable espectáculo muticultural, y una cena de gala, los feligreses de la Parroquia de Nuestra Señora del Carmen, de Lowell, celebraron el Décimo Aniversario de la creación de la parroquia hispana.

El pasado sábado 28 de abril, en el Hotel *Double Tree* de Lowell, cerca de 500 personas se dieron cita para agradecer al Párroco, Rev. Jaime A. Loícono, OMI., su trabajo con la comunidad, el cual fué igualmente reconocido por la Honorable Alcaldesa de la ciudad, Sra. Eileen Donahue, la cual deleitó a la concurrencia hablándoles en español.



Eileen Donahue
Alcaldesa de Lowell



Raíces Colombianas



Grupo Fuerza Internacional



Raíces Colombianas

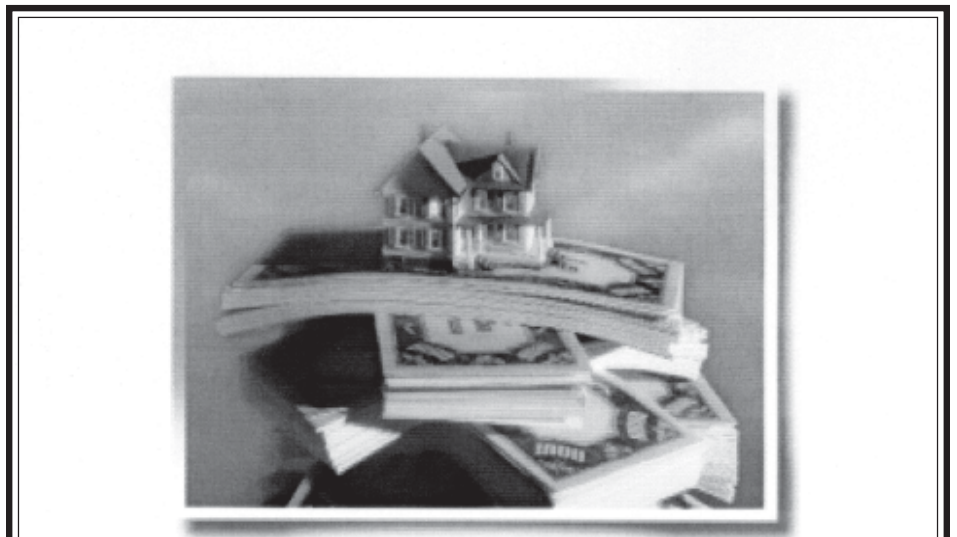
Leonardo Espinosa al violín y Uziel Colón al piano



Luz y Alvaro



María Cuesta



Your home may be sitting on extra cash. Find out with a FREE Refinance Analysis from Fleet. Interest rates are among all time lows. It's very likely this could mean savings on your home mortgage, putting more money in your pocket.

Fleet's personalized, FREE Home Refinance Analysis can help you:

- Quickly and easily compare options that help meet your goals and budget;
- Determine how much you may be able to save each month; or
- Select a program that helps you take advantage of the equity in your home.

Get started today, call:
1-800-861-5550

www.fleet.com

Forward. Thinking.



Fleet Mortgage originates loans as a division of Fleet National Bank, and services loans through Fleet Mortgage Corp., a subsidiary of Fleet National Bank. New Hampshire First Mortgage Banker and Broker, License No. 7049-MB. Fleet is a registered mark of FleetBoston Financial Corporation.

TEACH

M.A.T.

Programa de Maestría en Español

- Quiere hacerse maestro de español?
- Llame hoy a Dr. Barry Jackson a Rivier College, 603-897-8204.
- Clases de noche
- El semestre empieza el 21 de mayo.



Rivier College
420 Main Street
Nashua, NH 03060

Visitenos a: www.rivier.edu

Por favor, escribanos. Envíe sus artículos y cartas a: rumbonews@mediaone.net

Ciudadanos de la raza negra exigen compensaciones

Algunos datos realistas y sobrios sobre la esclavitud y reparaciones económicas

Por Tom Duggan, Jr.

Activistas negros (y algunos blancos liberales) están luchando una batalla en los tribunales contra el gobierno americano por lo que ellos llaman "reparaciones." Ellos están demandando al gobierno de los Estados Unidos por billones de dólares porque nuestro gobierno sancionó la esclavitud de hombres y mujeres negros hace varios cientos de años.

El argumento es básicamente esto: los negros fueron esclavizados por el maldito "hombre blanco" y todos los beneficios que el país ha logrado como resultado de esa labor esclava nunca ha sido pagada adecuadamente a esos esclavos que ayudaron en la formación del país. Esto asume que los negros en todo el país son descendientes de esclavos y por lo tanto la falta de compensación monetaria a sus tatarabuelos está atada directamente a la inmensa pobreza entre los ciudadanos de la raza negra. Después de todo, los americanos blancos están aún recibiendo los beneficios de toda aquella mano de obra de esclavos en las fincas de algodón y azucareras.

Eso es lo que alegan y no quieren ceder. Ellos también dicen que como el racismo existe todavía hoy, le debemos al "Hombre Negro" que sea puesto al mismo nivel de los blancos con el dinero de nuestros impuestos por haber sufrido de la institución más bochornosa en la historia de los Estados Unidos.

Suena muy bien cuando lo miramos como una forma de "reparar" la esencia social de la familia y la sociedad negra. Casi suena como una solución con crédito al pensar sobre el bien que traerá consigo el pagar a los descendientes de esclavos. Una vez que las reparaciones queden hechas (como el acuerdo en cualquier demanda judicial) podremos echar a un lado las acusaciones de racismo de una vez y por siempre. Se acabaron las cuotas en el empleo dentro del gobierno, no más asistencia pública, no más puntos adicionales en los exámenes de policía del servicio civil o en las pruebas para entrar en la universidad, no más acción afirmativa, no existirán más programas auspiciados o sancionados por el gobierno buscando reparar la falta de igualdad entre los blancos y negros. Una vez que las reparaciones sean dadas a los negros en los Estados Unidos, todo será igual. ¿No es así?

Pero hay un problema con esta solución. ¿A quién tiene que pagar el gobierno y dinero de quién debe usar?

Después de todo, fue la sangre de hombres blancos en los campos de batalla de Gettysburg, Vicksburg y Charleston lo que hizo posible la liberación de los negros esclavos. Por supuesto que no podemos tomar dinero de los descendientes de esos soldados que murieron por la libertad de los negros. ¿No lo cree así?

No podemos tomar dinero de los impuestos de los descendientes de hombres como Abe Lincoln o de ejército civil de blancos que formaron el "Underground Railroad" para ayudar a los esclavos negros a escapar del sur poniendo en peligro sus propias vidas y las de sus familias. Cuando atrapaban a una persona blanca tratando de ayudar a esclavos en su escape al norte, fueron ejecutados, encarcelados o torturados.

También hemos de recordar que los jefes en las plantaciones eran negros y golpeaban, daban latigazos y asesinaban a otros negros por no trabajar lo suficiente o por tratar de escapar. Había un regimiento entero de negros que eran cazadores de esclavos que vinieron al norte en busca de esclavos que se habían escapado y devolverlos a las plantaciones en el sur por el privilegio de ser "el favorito del amo". Por supuesto que no podemos dar a sus descendientes reparaciones financieras o tratarlos como víctimas. ¿No lo creen así?

La historia nos dice que la mayoría de los esclavos en el país no fueron capturados por malvados hombres blancos en el continente africano. Los esclavos fueron capturados por otros líderes negros y jefes de tribus en Africa, los golpeaban, encarcelaban, torturaban y los vendían a americanos y europeos blancos. Fue el hombre negro en Africa quien creó el mercado de esclavos. Es más, la esclavitud está muy viva hoy en el continente africano en el año 2001 y como institución, no es menos brutal de lo que fue en los 1800s. Dicho sea de paso, no es el hombre blanco quien opera la industria de la esclavitud en Africa hoy, sino otros negros quines están torturando a su propia gente.

Las manos de muchas naciones y muchas razas están aún sangrientas como resultado de la tragedia de la industria de esclavos de los 1700s y 1800s, no solamente del "hombre blanco" y de seguro no sólo americanos y europeos. Si vamos a sentir rencor y buscar a quién culpar por la esclavitud, debemos justamente culpar a los traidores negros que crearon el mercado de esclavos y le hicieron esto a su propia gente

por su propio beneficio al igual que los amos blancos que los compraron y el gobierno que lo aprobó.

Sume estos hechos a lo que ya conocemos de la servidumbre blanca contratada, la esclavitud de irlandeses en el norte durante la etapa de principios a mediados de los 1800s, y la sistemática discriminación contra cada grupo étnico que ha cruzado nuestras fronteras y comenzará a ver cuán ridículo y poco realista es pagar reparaciones por cosas que pasaron cientos de años atrás.

Personas como mi amigo Tennis Lilly creen que les robamos a los ciudadanos de la raza negra en los Estados Unidos oportunidades que nunca pudieron recuperar porque sus antepasados fueron desalojados de sus hogares en Africa y forzados a venir a los Estados Unidos como esclavos. Esa parte es correcta pero él no comprende que a pesar del racismo y esclavitud del pasado, los negros en América hoy están en mejores condiciones que sus compatriotas en Africa porque este es el mejor y más justo país del mundo.

Si tomamos a cada uno de los descendientes de esos esclavos y los llevamos de nuevo a Africa ahora para mostrarles dónde estarían si sus antecesores no hubiesen sido esclavos, (no quiero decir que eso sea una excusa para dar validez a la esclavitud) de seguro que preferirían aquí en lugar de lo que les espera en el salvaje continente de sus predecesores.

No hay duda que la esclavitud fue, y continúa siendo una de las instituciones más degradantes e inhumanas conocidas por el hombre. No hay duda tampoco que la sociedad está pagando un precio muy alto por la perversidad que hombres negros y blancos infligieron en otros seres humanos. Nosotros estamos pagando un precio socialmente, económicamente y emocionalmente como nación. Nos sentimos culpables y damos privilegios especiales y programas gubernamentales a los negros y las minorías en lugar de tratarlos con igualdad, al darnos cuenta que no podemos retroceder. No podemos entender que comenzando hoy mismo podemos dar las mismas oportunidades a todo el mundo sin importar su raza.

Es más, ¿cuándo comenzó esta práctica? Los judíos fueron esclavizados por Egipto hace 2000 años. Entonces, ¿debe el pueblo de Egipto o su gobierno vender las

pirámides porque fueron construidas con la labor de esclavos judíos? ¿Debe el pueblo de la Arabia Saudita compensar por todas las mujeres blancas que fueron capturadas y esclavizadas sexualmente en los 1700s? Ya que estamos discutiendo eso, quizás debemos retroceder al país original de nuestros progenitores y devolverles el país a los indígenas como compensación por robarles sus tierras 300 años atrás.

¿Piénselo! Todos los descendientes de irlandeses ahora deben regresar a Irlanda, los dominicanos y cubanos de regreso a sus países. Y ya que estamos hablando de reparar todos errores sociales que han ocurrido en los últimos 10,000 años, debemos calcular seriamente apoderarnos de Noruega para reparar todas las naciones conquistadas por los Vikingos en los años 700 y 800 AD.

Si realmente nos preocupamos por el país hoy y queremos crear un plano equitativo para los americanos de todas las razas para que logren el sueño americano, es hora de comenzar a mirar hacia delante en lugar de seguir atascados, llorando por el pasado. No debemos olvidar nunca la horrible tragedia de sufrimiento humano que manchó nuestra historia. Yo espero que siempre seamos una nación que se arrepiente y siente vergüenza de esa etapa histórica que le negó los derechos humanos básicos a tantas personas solamente por el color de su piel. Pero no podemos ser un país luchando por el progreso de todos mientras que los llamados "líderes" negros persiguen la venganza por los errores del pasado bajo el engañoso argumento de reparaciones.

En una economía global y con serios disturbios y zozobras por todo el mundo debemos estar pensando y actuando como una nación sobreviviendo en un mundo hostil con muchos enemigos. No podemos hacer eso mientras que nos estamos destruyendo teniendo guerras raciales en las calles de las principales ciudades. Vamos a trabajar unidos para crear un sistema que sea justo hoy, no uno que trata a las razas de diferente manera por sus pasados fallos.

Si tiene comentarios y sugerencias envíe un email a Tom Duggan a Tdugjr@aol.com. También puede leer sus artículos en su página del internet: www.tommyduggan.com

La Casa de María Inmaculada
Bicultural y Bilingüe
Proveyendo para las Necesidades de Nuestra Comunidad Hispana
Ahora Abierto para Tí y Tus Seres Queridos
Supervisión de Salud y Social Durante el Día para las Personas Envejecientes
MI Adult Day Health Center
La Casa de María Inmaculada
65 Union Street, Lawrence, MA
(978) 685-2727



LA AGENCIA DEL MANEJO DE EMERGENCIAS
 DEL ESTADO DE MASSACHUSETTS y
 LA AGENCIA FEDERAL DEL MANEJO DE EMERGENCIAS (FEMA)

Ofrecen Ayuda por Desastre
Para Propietarios de Casas, Inquilinos
y Negocios en los condados de
Essex, Middlesex y Norfolk

Que sufrieron daños debido a las inundaciones de Marzo

Pueden solicitar ayuda llamando al
1-800-462-9029
 (TTY 1-800-462-7585)

*Servicios de Emergencia *Asistencia de Vivienda * Préstamos a Intereses*
 Subvenciones para Necesidades Especiales *Asistencia con Impuestos

La asistencia de recuperación por desastre está disponible sin discriminación de raza, credo, color, edad, sexo, religión, origen, estado económico o incapacidad. Las personas que crean que han sido discriminadas deben llamar al Oficial de Coordinación Federal o al Oficial de Coordinación del Estado.

Un Centro de Educación al Consumidor sobre la Vivienda

Por Guilmo Barrio

Era una hermosa mañana otoñal, el pasado 25 de octubre, cuando tuve la oportunidad de conversar con la señora Constance Anne Beauregard, mejor conocida como "Connie", quien es la Administradora del Programa de Asistencia a los Dueños de Casa, que tiene el Centro de Educación al Consumidor sobre la Vivienda de la Ciudad de Lowell.

Su oficina está en constante movimiento, las llamadas telefónicas no cesan un instante, pero Connie, con su sonrisa que demuestra una muy agradable personalidad, tiene tiempo para responder cada pregunta, tanto las mías, como la de sus clientes que buscan información sobre la variedad de programas que ella administra.

Connie, de origen polaco-americano, nació en Lowell, donde se crió y educó, hasta que egresó de Lesley College en Boston. Me dice: "Yo vengo de una familia trabajadora de fábricas y de antepasados que ayudaron a construir parte de los edificios que vemos hoy día en esta creciente ciudad. Razón de comprender las necesidades de nuestros clientes, porque yo también he estado en esa situación".

Su oficina cubre una vasta región que cubre la parte norte del Condado de Middlesex y el Condado de Essex, 44 comunidades en total. Ella agrega: "Guilmo, nuestra filosofía es asistir a la gente para que sean autosuficientes, tanto en la compra de su casa propia, o si ya son dueños de propiedades, a ser propietarios más eficientes, e incluso los asistimos a rehabilitar sus casas, especialmente si necesitan hacer arreglos para acomodar personas con incapacidades físicas y que tengan un mejor acceso, para que puedan vivir lo más normalmente posible".

Los servicios disponibles, a través de estos programas son los siguientes:

A. Prevención de perder la propiedad. Este programa opera bajo las guías otorgadas por el Centro Nacional de Ley al Consumidor, especialmente dedicado hacia aquellas personas que se han atrasado en los pagos de su préstamo hipotecario por más de 60 días.

B. Modificación del Hogar para un mejor acceso de las personas con incapacidades. Este programa provee un préstamo que va desde los \$1,000 hasta \$25,000, basado en el ingreso familiar, de

aquellas residencias donde haya ancianos, adultos con incapacidades y familias con niños que sufran de incapacidades. El motivo de esta clase de préstamo es para ayudar a que las personas puedan vivir lo más independiente posible.

C. Pasos hacia la compra de una casa. Esta asistencia es en forma de seminarios ofrecidos a aquellas personas que desean adquirir una propiedad por primera vez. Se ofrecen en Methuen y en Gloucester. Los certificados reconocidos por las distintas organizaciones oficiales relacionadas con la vivienda, tienen una duración de un año.

D. El Programa de Segundo Préstamo Menor. El propósito es ayudar con los gastos a aquellas familias que desean comprar una casa por primera vez, sin tener que pagar el costoso Seguro Privado de la Hipoteca y facilitar por este medio las barreras económicas que puedan presentarse. Se requiere la participación en un entrenamiento de los futuros compradores de casa, debido a que se ofrece un subsidio gubernamental para economizar los pagos mensuales.

E. Entrenamiento de Administración para los Dueños de Casas. Massachusetts tiene las leyes más exigentes con relación al cobro de alquiler a los inquilinos, y cualquier error puede costarle muy caro a los dueños de propiedades. Por medio de esta clase de entrenamiento se puede obtener la educación necesaria para transformarse en verdaderos administradores y poder seleccionar mejor a sus inquilinos, aprender las leyes de una vivienda justa, como también el proceso legal de desalojo.

F. ¡Saque el Plomo!. El cual es un programa diseñado para proveer un financiamiento con un bajo costo para dueños de edificios de una hasta cuatro familias, que puedan remover la pintura que contenga plomo y evitar así que los niños se envenenen con el plomo.

Me señala Connie: "Todos los servicios que tenemos son ofrecidos en forma bilingüe, excepto "Los Pasos Hacia la Compra de una Casa", que en la primera parte del próximo año podrá incluirse dentro de los programas bilingües también".

La señora Beauregard ha estado trabajando como administradora de los programas de cómo ser dueños de casa, por

MillArt Gallery

Local and International Art and Culture

"Art City"

April 27 - 7 to 11 p.m.

An exhibition that asks what if 200 artists immigrated into the city?

Designed by Terry Bastian. Photos, paintings and performance art all ask this question. Music and good. Everyone is invited to share their visions of the city.

MillArt Gallery is located at 181 Canal Street, Lawrence
(978) 557-0137

YWCA of Greater Lawrence

En busca de nominaciones para el Tributo a Mujeres en el Comercio y la Industria.

Este año se celebrará el 15 de mayo, 2001 en el Andover Country Club a las 11:30 a.m.

Si desea nominar a una mujer para este galardón, o necesita información sobre entradas al almuerzo, llame a la YWCA al (978) 687-0331

los últimos 5 años, y me dice: "Siempre me ha interesado el asunto habitacional, porque he aprendido de mis propios errores lo que eso significa, incluyendo el trato con los contratistas, por eso ahora quiero prevenirle a nuestros clientes para que no cometan las mismas fallas. Me gusta ver los resultados de las cosas, y servir a la gente ha sido mi pasión. No me considero una persona amiga de la computadora, porque lo considero muy impersonal. Prefiero tratar con la comunidad en forma directa y más ahora que seré certificada como una Consejera de HUD (Desarrollo de Vivienda Urbana) por el departamento de Certificación Nacional de Consejería sobre Vivienda, en la Ciudad de Amarillo, Texas".

Junto a Connie, también trabaja desde junio pasado, la señora Julisa Durán, quien es la Especialista para los Dueños de Casa, y es la persona encargada del programa "¡Saque el Plomo!". Ella es original de la República Dominicana, de donde llegó en

1993 y decidió quedarse, debido a que acá se sentía con más libertad de acción e independiente. Julie es graduada de la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, además, tiene experiencia bancaria y es agente corredor de propiedades. Está casada y tiene dos hermosas mellizas.

Para aquellas personas interesadas en conocer más detalladamente los servicios ofrecidos por esta oficina, pueden llamar al teléfono (978) 459-0551, o dirigirse en el centro de la Ciudad de Lowell, al 167 de Dutton Street, donde, con toda seguridad, la amable sonrisa de Connie y la experiencia de Julie, le iluminarán el día.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

¡NUESTRO IDIOMA!

¿Qué es 'Guajiro'?

Si alguno de Uds. conoce a alguien que pueda confirmar esta historia, déjenoslo saber. Es muy interesante, si es verdad.

¿Por qué los cubanos le llaman a los campesinos "guajiros"?

Durante la guerra de independencia de 1895, en Cuba el campesinado cubano se unió a las tropas libertadoras que comandaba el Generalísimo Máximo Gómez, nacido en la bella isla de Quisqueya y ejecutada por el Apóstol de libertad de Cuba José Martí y Pérez. La Guerra del 95, como llaman los cubanos a la Guerra de la Independencia, ya casi estaba ganada por los mambises, tal palabra era derogatoria de los españoles hacia las tropas cubanas. En los últimos meses de la referida Guerra de Independencia explotó en La Habana, hoy capital de Cuba, el acorazado barco de guerra Maine y eso precipitó, como todos saben, que los Estados Unidos interviniera en la guerra en Cuba.

Cuando las tropas norteamericanas desembarcaron en Cuba, le llamaban a los combatientes cubanos War Heroes, que para el oído de los campesinos y otros cubanos al comando de las tropas sonaba Guajiro.

Y por esta razón que el único campesino en toda nuestra América es referido como "guajiro".

Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico



• Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
• Resultados garantizados • Aprobado por un médico • Come comida de restaurantes y supermercados • Pague poco a poco sin dar pago de entrada.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES

3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash

Llame ahora para una consulta GRATIS*

y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

*Oferta limitada. Los resultados no son típicos; esperamos que le vaya bien.

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

¡No hay nada más fácil o rápido!

• Consejería privada y personalizada
• Sano • Seguro • Eficaz • Supervisado por un médico
• ¡Comida de verdad!

ESPECIAL DE PRIMAVERA
pierda 27 lbs.
garantizado
antes del
2 de junio

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso má RAPIDO y FACIL que nunca!

ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEMS
Member American Society of Bariatric Physicians

¿Dónde está mi trapeador? NECC Leadership Award

¿Qué pasó a mi Jefe?

Por Paul Montesino, Ph.D.

La fecha fue marzo de 1962.

Había completado mi corto viaje a Miami desde el aeropuerto de Rancho Boyeros en La Habana. Detrás quedaban mi patria, mi familia, las cosas y lugares familiares, los bongoes cubanos, las maracas y los sueños.

Ahora estaba siendo interrogado e investigado en Opa-locka, una facilidad militar norteamericana existente en el sur de la Florida en la que, al igual que otros compatriotas, comenzaba a vivir mi vida como refugiado cubano. Sin dinero y recursos solo la esperanza me motivaba.

No creo que hay un cubano viviendo en Estados Unidos hoy, tal vez ningún ciudadano de otros países comunistas, que no entienden esa situación. Ese fue un punto crítico de mi vida que yacía entre dos puntos extremos. Era el puente de suspensión que conectaba entonces y ahora; el pasado y el futuro.

Opa-locka era un lugar temporal en el proceso migratorio cubano de los años sesenta. Era un sitio sin fronteras donde las personas eran interrogadas y aclaradas antes de recibir la luz verde para usar la oportunidad única de comenzar la carrera en busca del sueño americano.

Había dos tipos de cubanos en Opa-locka: los claros y los dudosos. Los claros eran quienes carecían de documentación probada de ayuda al gobierno castrista. Los dudosos eran aquellos que tenían un récord de asociación, o por lo menos de duda, sobre las atrocidades que se cometían en La Habana en aquellos días. Esas atrocidades se cometen todavía en la actualidad, prueba las acusaciones recientes del Comité de Derechos Humanos de las Naciones Unidas. Yo estaba definitivamente del lado de los claros.

Vivíamos nuestras vidas al estilo militar. El lugar lucía como las barracas típicas de los soldados, sobras clásicas de la ya remota segunda guerra mundial. Teníamos que dormir en camas altas dobles y estábamos obligados a limpiar nuestras facilidades cada día en la manera que los soldados lo hacen. Yo estaba seguro que nunca se me había permitido ser tan limpio en mi antiguo hogar cubano. Mi madre y la ayuda contratada no aceptarían nada de eso. Yo no tenía idea de lo que aquello significaba.

Había un huésped en nuestra sección cuartelera que llevaba meses viviendo involuntariamente en Opa-locka y se esperaba que pasaría mucho más tiempo detenido en el futuro. El no estaba claro. Su pecado había sido vivir en los Estados Unidos por varios años y después volverse a Cuba para hacerle el juego a Castro. Después, decepcionado y arrepentido de la infamia socialista de Cuba, decidió volverse a los Estados Unidos.

El gobierno norteamericano, sin embargo, no estaba convencido de su sinceridad. El hombre estaba viviendo en un limbo legal en aquellos momentos. Podría ser enviado a la penitenciaría federal de inmigración en Texas por un tiempo indefinido o deportado a Cuba, una opción de la que estaba temeroso. Pero su larga estancia y experiencia en el lugar lo hacían nuestro jefe también, el equivalente de nuestro sargento de tropa.

Recuerdo el día en que me dio un trapeador para limpiar la sección del dormitorio donde vivíamos. Nos enseñó la forma de usar el *mapo*. "Es realmente un arte", nos explicó. Había que mantenerlo entre ambas manos, sostenido solamente por los dedos con cierta suavidad, manejándola en un arco de derecha a izquierda, asegurándonos que tocaba la superficie del piso ligeramente, parecido a la forma en que una persona ejecuta un paso de danza complicado. Yo no estaba muy excitado sobre mi nuevo trabajo. Mi jefe lo notó muy pronto.

"Tu sabes"—me dijo con cierto aire de sabiduría,—"trata de aprender a coger y usar bien el *mapo*. En este país lo único que los extranjeros podemos soñar hacer y trabajar es la limpieza de pisos. El trapeador es el instrumento de la limpieza." Nuestro jefe miraba al pasado, no al futuro. Comprendí entonces por qué este individuo había regresado a Cuba tan pronto la revolución cubana había triunfado. El era un dedicado limpiador de pisos. No veía otras posibilidades en la vida. Había nacido para limpiar pisos con un *mapo*.

"Mi amigo"—respondí yo,—"Yo no vine a este país a limpiar pisos para siempre." Y después, sin dudarlo por un instante, añadí, "A lo mejor es así como tendré que comenzar mi vida y no me importaría ni me abochornaría, pero yo espero ser profesor de una universidad algún día." Mi jefe se rió. "Un profesor universitario? Mire profesor, coja el trapeador y asegúrese de limpiar el piso con mucho cuidado", me dijo. Al responder movió su cabeza incrédulamente. Yo terminé de limpiar el piso como me correspondía. A partir de aquel momento me llamó siempre "Profesor." Con respeto, pero con cierto eco de jocosidad en su expresión.

Dos días después se me permitió abandonar Opa-locka y varias semanas más tarde, treinta y nueve años esta semana, volé a Boston, Massachusetts, para comenzar mi nueva vida. Nunca anoté el nombre de mi supervisor. Nunca supe lo que sucedió al resto de su vida. ¿Habrá regresado a Cuba? ¿A Tejas tal vez? No lo sé. ¿Habrá permanecido en los Estados Unidos? No lo sé tampoco, ni me interesa.

(Cont. en la página 22)



La Sra. Dorothy Early, siendo reconocida por Northern Essex Community College por su trabajo comunitario, en el momento en que recibía su trofeo de manos de Byron Matthews, Chairman of the Board of Trustees.

Todos los años, Northern Essex Community College presenta un reconocimiento a una persona de la comunidad que haya hecho una contribución valiosa a la sociedad o a Northern Essex, destacándose como líder.

Este año, una madre devota de sus cinco hijos y abuela de 16 nietos resultó elegida. Dorothy Early es una de esas personas que se mueven dentro del Partido Republicano de Massachusetts, teniendo logros en todo lo que fija su mente. Ella ha contribuido su talento a muchas causas mientras que opera Early Realty, un negocio de bienes raíces residencial y comercial.

La novena de diez hijos en una familia griega que trabajaban en la industria del calzado en Haverhill, la Sra. Early aprendió muy pronto de sus padres el valor de trabajar arduamente y fijarse metas elevadas.

Aunque siempre puso por delante a sus responsabilidades con sus hijos, se involucró en el Partido Republicano trabajando en la campaña del Gobernador William Weld y más tarde, Paul Cellucci. En noviembre de 1998, el Gobernador Cellucci la nombró *chairwoman* del Comité Inaugural de Cellucci y Swift. De ahí pasó a ser *co-chair* de la Campaña Presidencial de George W. Bush.

En el área de servicio comunitario Early ha contribuido enormemente a la calidad de vida de los residentes de Haverhill. Ella estuvo al cargo del Festival del Cuatro de Julio desde 1985 hasta 1999; ha estado muy envuelta con la American Cancer Crusade and the Great Cancer Walk. Desde 1991, ella ha sido tesorera y miembro de la Junta de Comisionados de Haverhill Housing Authority.

Vienen campeones de festival de drama

Una de las dos obras ganadoras del Festival de Drama de Escuelas Secundarias de Massachusetts será presentada en Lawrence el domingo, 6 de mayo, a las 2:00 p.m. en la Escuela South Lawrence East. El grupo de drama de Winthrop High School presentará su obra original "Bread and Roses", sobre la famosa huelga textil de 1912 en Lawrence.

Los estudiantes hicieron sus investigaciones sobre la historia de la huelga, visitando Lawrence Heritage State Park y el Immigrant City Archives, escribiendo entonces esta obra. Atravesaron tres rondas de competencias de alta calidad con docenas de escuelas para resultar empatados con St. John's Prep en la competencia de abril 1. Los ganadores estatales después fueron a un festival

regional, New England High School Drama Festival en Guilford, New Hampshire, del 26 al 28 de abril.

La entrada el 6 de mayo es gratis. Los asistentes pueden hacer una donación que será destinada a las víctimas de los recientes incendios. Este evento es auspiciado por Bread and Roses Heritage Committee, The Lawrence Cultural Alliance, the Proscenium Arch Theatre Company, The New England Conference of the United Methodist Church, Lawrence Heritage State Park, and the Friends of Lawrence Heritage State Park.

La Escuela de South Lawrence East está localizada en el 165 de Crawford Street en South Lawrence, cerca de las Rutas 114 y 495. Para más información, llame al (978) 794-1655.



Si necesita Asistencia Técnica, Consejería para su Negocio o Asistencia Económica, llame al
(617) 565-5590

o busque información en su página en el internet:
www.sba.gov

El Día Mundial de la Alimentación

Por Tomás López Ramírez

Tomás López Ramírez (tomas.lopez@fao.org) es Representante Regional Adjunto de la FAO para América Latina y el Caribe y Representante de la FAO en Chile. El Día Mundial de la Alimentación se originó en una idea muy sencilla, a la que posteriormente se han sumado otras: ¿Cómo hacer para que la población tome mayor conciencia de las dimensiones del problema alimentario en el mundo y desarrolle el sentido de la solidaridad nacional e internacional en la lucha contra la pobreza y sus funestas consecuencias? ¿Cómo expresar mejor nuestro reconocimiento y nuestro respeto a los hombres y mujeres que dedican sus vidas a producir los alimentos para la humanidad? Para rendir homenaje en una misma celebración a la clarividencia de quienes fundaron la FAO y al trabajo de las poblaciones rurales del mundo entero, la Conferencia de la FAO decidió por unanimidad, el 25 de noviembre de 1979, instituir un Día Mundial de la Alimentación (DMA), a celebrarse cada año el 16 de octubre, coincidiendo así con el aniversario de la fundación de la Organización que, como es sabido, tuvo lugar en Quebec, Canadá, el 16 de octubre de 1945.

El DMA invita a la reflexión, a la resolución y a la acción: debemos reflexionar sobre el problema moral que plantea la paradójica coexistencia de la miseria y de la abundancia, y sobre los medios para ejercer la responsabilidad que nos incumbe de asegurar el respeto del más sagrado de los derechos humanos, el derecho a la vida y por lo tanto al sustento.

La gran originalidad del mensaje que se lanza a través del DMA es su alcance universal: se dirige a los gobiernos nacionales y locales, las organizaciones no gubernamentales, el sector privado, la juventud, las comunidades académicas y científicas, los habitantes de la ciudad, los hombres y las mujeres del campo. Nos concierne a todos, y pone a cada uno de nosotros ante sus responsabilidades.

Se trata sobre todo de derribar el muro de indiferencia que el bienestar tiende insidiosamente a elevar en torno a los favorecidos por la suerte para aislarlos de cuanto pudiere turbar su tranquilidad; el objetivo de esta celebración es inquietar, sacudir la indiferencia de los pudientes, despertar su solidaridad hacia los más desprovistos e inducirlos a reconocer su igual dignidad; al mismo tiempo, el DMA debe ayudar a las poblaciones rurales a tomar conciencia de su propio valor y a reforzar su voluntad de afirmarse y de ocupar el lugar que les corresponde en la sociedad.

Desde el primer momento se consideró que el mejor medio para atraer la atención de la opinión pública y galvanizar las

energías consistía en dar cada año al Día Mundial de la Alimentación un lema especial escogido entre los grandes problemas mundiales que conciernen a la alimentación, la agricultura y el mundo rural, que constituya el denominador común de las actividades emprendidas con esa ocasión en todo el planeta. La atención se ha concentrado en temas como la mujer en la agricultura, las comunidades de pescadores, el árbol como fuente de vida, la nutrición, el riego, invertir en la seguridad alimentaria, etc., hasta llegar al lema seleccionado para 1998: la Mujer nutre al Mundo.

El DMA pretende igualmente proporcionar a los gobiernos y a la sociedad civil la oportunidad de asumir compromisos concretos invitándolos a imaginar, sostener financieramente o realizar proyectos en beneficio particularmente de los pequeños agricultores.

Como es natural, incumbe a la FAO organizar ella misma importantes manifestaciones internacionales y regionales para celebrar el DMA. Una ceremonia de especial significado tiene lugar cada año en la Sede de la Organización y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Pero es en el nivel nacional donde se sitúa en realidad el nicho del DMA, y donde se manifiesta la mayor creatividad en las actividades concebidas y realizadas tanto por los poderes públicos como por la sociedad civil. A la acción de las representaciones de la FAO y de las autoridades locales, se asocia la de las organizaciones no gubernamentales, los movimientos campesinos, los parlamentos, las organizaciones religiosas, etc., en resumen, todos los grupos y organismos representativos de la sociedad, quienes se convierten así en los verdaderos protagonistas del DMA.

Esta gran oleada de participación popular suscita manifestaciones variadas: seminarios y mesas redondas, exposiciones, concursos, entregas de premios o medallas, conciertos y espectáculos, programas especiales de radio y televisión, emisiones de sellos de correos o monedas, etc.

A raíz de la Cumbre Mundial sobre la Alimentación efectuada en Roma en noviembre de 1996, la celebración del Día Mundial de la Alimentación adquirió un renovado interés ante la expresión de voluntad política y de compromiso de los Jefes de Estado y de Gobierno para realizar un esfuerzo constante para erradicar el hambre en todos los países, con el objetivo inmediato de reducir el número de personas desnutridas a la mitad de su nivel actual de más de 840 millones de personas, no más tarde del año 2015. Para conseguir este

(Cont. en la página 23)

Traducido con permiso del Boston Herald de su publicación del sábado, 28 de abril, 2001, por Ellen J. Silberman.

Swift investiga al jefe de transportación

La Gobernadora Jane M. Swift pidió ayer a su abogado que investigara si el Secretario de Transportación Kevin J. Sullivan ha cruzado alguna "línea de ética" proveyendo información al despedido director del Proyecto del Big Dig Patrick Moynihan.

Swift pidió al abogado Leonard Lewin que revise las acciones de Sullivan unas horas después que el Herald reportara que Moynihan, el despedido director del Big Dig James J. Kerasiotes y el despedido abogado James McGrail anduvieran por el Edificio de Transportación buscando por intereses privados de negocios y conservando su influencia con altos oficiales estatales de transportación.

"Simplemente tenemos que asegurarnos que no hay nada que no sea apropiado," dijo Swift. "Nada que yo haya leído o visto que indique eso, pero tenemos que asegurarnos."

Una persona dentro de la administración dijo, "Queremos asegurarnos que no cruzaron ninguna línea de ética."

El que Swift llamara por una investigación tan pronto ofrece un contraste muy marcado a la defensa del ex Gobernador Paul Cellucci de Kerasiotes cuando el masivo proyecto de carretera se pasó por \$1.4 billones y se hizo público el año pasado.

Cellucci finalmente despidió a Kerasiotes bajo presión del gobierno federal, el cual estaba amenazando con eliminar los fondos del Proyecto de la Carretera Central.

Específicamente, Lewin estará mirando dentro de las posibles violaciones de ética de Moynihan, McGrail y Kerasiotes. Las leyes estatales restringen el cabildeo por parte de ex oficiales gubernamentales.

El también investigará si Sullivan erró al apadrinar a los oficiales del Big Dig que fueron despedidos.

"Eso despierta sospechas sobre su buen juicio," dijo alguien, añadiendo que aún si Sullivan no ha hecho nada ilegal, "hay la percepción de que así fue."

Ya sea lo que la investigación descubra, puede que ofrezca municiones a los de adentro del círculo de Swift que han estado empujando para deshacerse de Sullivan como una forma de lavarse las manos de la escandalosa historia del Big Dig.

No habrá cambios de personal hasta que la investigación sea terminada.

"Nosotros somos justos. La gente va

a querer ver (lo que Lewin descubre). Pero es razón para preocuparse," dijo otra persona.

El Herald reportó que Moynihan se puso en contacto con funcionarios estatales, incluyendo Sullivan, sobre proyectos de carreteras que pudieran impactar sobre su nueva aventura comercial, Crosspoint Associates.

Sullivan admitió haber hecho llamadas

a nombre de Moynihan para averiguar si algún trabajo de carreteras había sido planeado para la Ruta 1 en Norwood, donde Moynihan está considerando un proyecto de construcción. Pero Sullivan defendió sus negociaciones con Moynihan, a quien describe como un amigo.

Sullivan también admitió que él invitó a

Kerasiotes, otro amigo, a la fiesta de Navidad de su oficina y dijo que habla regularmente con McGrail, quien ha cabildeado con oficiales del MBTA representando a sus clientes.

Kerasiotes viene al edificio una vez al mes en asuntos no explicados, dijeron otras personas.

Esas visitas y sus ex asistentes cabildeando tienen lugar menos de un año después que el trío fuera despedido por tratar de cubrir los \$14 billones de costo adicionales en el proyecto.

Swift inicialmente refirió el asunto a su Chief of Staff, Peter Forman. Pero después de dos conversaciones con Sullivan – en las cuales el jefe de transportación negó haber hecho nada inapropiado – Forman decidió que Lewin era la persona más apropiada para hacerse cargo de la investigación.

"Yo no estoy haciendo ningún prejuicio en cuanto a dónde va a ir a parar," dijo Forman.

Pero otros en la administración señalan que la investigación de Lewin es una señal de cuán seriamente Swift está considerando los informes.

"Es la acción más seria que ha tomado," dijo alguien dentro de la administración. Cuando hay "percepciones reales o percibidas de lapsos éticos, Len es quien tiene que mirar el asunto."

Y fue Lewin con quien Swift consultó inicialmente el año pasado, como vice gobernadora, cuando ella se vio envuelta en problemas éticos por usar a sus asistentes para el cuidado de su hija. El informe inicial de Lewin fue lo que hizo que Swift buscara la ayuda de la abogada especialista en ética Cheryl Cronin para que la ayudara a atravesar su controversia.



Rockport Whale Watching and Deep sea Fishing Paseos a ver las ballenas o pescas en alta mar

Cod, Haddock, Pollock, Cusk, Catfish, Flounder, etc.

Varas de pescar, pita y carnada están incluidos - usted se lleva el pescado

Paseos de 1/2 día saliendo a las 8:00 a.m. desde Tuna Wharf - Bearskin Neck - Rockport, MA

Paseos para observar a las ballenas a diario a la 1:30 p.m.
Adultos - \$26; Personas mayores de edad - \$21; Niños - \$17

Paseos para ir de pesca:
Adultos - \$30; Personas mayores de edad - \$25; Niños - \$20

Descuentos a grupos están disponibles



Capt. Adam Visnick

Para más información, llame al (978) 546-3377, o por email a: itsawhale@aol.com www.RockportWhaleWatch.com

Celebrando *Healthy Kids Day* en la **YMCA**

La YMCA del Valle de Merrimack celebra todos los años una feria de salud llamada "Healthy Kids Day", un evento gratis y abierto al público para que familias enteras puedan venir a disfrutar de diversión y buena salud física.

Más de 500

niños asistieron a la sucursal de Lawrence y la de Andover/North Andover. Allí disfrutaron de natación, baloncesto, exhibiciones de karate, soccer, juegos en el gimnasio, meriendas saludables y toda clase de información con respecto a una vida sana y saludable.



Voluntarios remozan el Centro Adelante

Por Alberto Surís

El pasado sábado 21 de abril, más de 3600 voluntarios pertenecientes a la organización caritativa HOPE Worldwide New England, se dedicaron a prestar sus servicios en 60 comunidades a través de los 6 estados de Nueva Inglaterra. Limpieza de vecindarios, campañas de educación para la salud, y festejos para ancianos, se encuentran entre los servicios prestados.

Estos esfuerzos son parte de Global Outreach, un programa de Hope Worldwide que recluta, motiva, entrena y moviliza voluntarios alrededor del mundo para ayudar a personas necesitadas dentro de sus propias comunidades.

En Lawrence, el incendio del pasado 7 de marzo, que destruyera las oficinas de Jóvenes Católicos en Acción, afectó grandemente el Centro Juvenil adyacente, por lo que Doris Anziani, voluntaria de Hope, se presentó con un grupo de jóvenes a pintar el local. "Antes, la entrada era oscura y el Centro estaba todo pintado de blanco. Ahora, la entrada la hemos pintado de colores claros, así como las paredes del Centro", dijo Anziani.

Algunos de los voluntarios se dedicaron a trasplantar varias de las rosas del jardín del Padre Joachim Lally, que perdiera su residencia en ese incendio. "Desde ese día he estado viviendo como un nómada", dijo el Padre Lally, que ahora reside en un pequeño pero confortable apartamento construido por YouthBuild, en la casa Orange Wheeler, situada en la esquina de las calles Haverhill y Franklin.



Ingrid García da los toques finales a la pared... mientras, Nincy Guerra limpia la ventana.

Grupo de dedicados voluntarios de HOPE que vinieron a remozar el Centro Adelante. *Bea Alvarado, José Alvarado, Mike Durán, Awilda Adorno, Annie Rivera-Geter, Doris Anziano, Ingrid García, Otoniel García, Sabrina Henriquez, Fior Cepeda, Jessica Bentosa, Joseph y Carmen Pacheco, Javier Pupo, Nincy Guerra, Isidro Guerra, Raquel Bonifacio, Lynette Duran, María Anziani, Rosemarie Anziani e Ivette Guzman.*



Auspiciado por

LAWRENCE KIWANIS BICYCLE SAFETY RODEO

(RODEO DE BICICLETAS)

Sábado, 12 de mayo de 2001
10:00 a.m. a 2:00 p.m.
en el Parque Central de Lawrence
al Frente del Ayuntamiento
(Calles Common y Haverhill)

Todos los niños de Lawrence desde kindergarten hasta octavo grado quedan invitados. Por favor, pidan a sus padres o guardianes que los lleven (ellos se van a divertir también) y traigan sus bicicletas y cascos de seguridad.

Las actividades incluirán:

- Premios • Premios • Premios
- "The Northeast Trickstars Stunt Bicycle Performers"
- Cursos de Destrezas en Bicicletas
- Area Para Inspeccionar la Seguridad de su Equipo
- Información Sobre Seguridad en Bicicletas
- Merienda

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a AAA al 681-9200.

Reprinted with permission from the Boston Herald, published on Saturday, April 28, 2001.

Swift seeks probe of transportation chief

By Ellen J. Silberman

Acting Gov. Jane M. Swift yesterday asked her top lawyer to investigate whether Transportation Secretary Kevin J. Sullivan crossed any "ethical lines" by providing information to fired Big Dig project director Patrick Moynihan.

Swift asked chief legal counsel Leonard Lewin to review Sullivan's actions just hours after the Herald reported that Moynihan, fired Big Dig czar James J. Kerassiotis and fired general counsel James McGrail were haunting the Transportation Building lobbying for private business interests and nurturing powerful ties with top state transportation officials.

"We just need to make sure that there's nothing happening that was not appropriate," Swift said. "Nothing that I've read or seen seems to indicate that, but we'll take a look at it."

An administration source added, "We want to make sure no ethical lines were crossed."

Swift's quick call for an investigation offers a sharp contrast to then-Gov. Paul Cellucci's protracted defense of Kerassiotis when the massive road project's \$1.4 billion cost overrun became public a year ago.

Cellucci ultimately fired Kerassiotis under pressure from the federal government, which was threatening to cut off funding to the Central Artery project.

Specifically, Lewin will be looking into potential ethics violations by Moynihan, McGrail and Kerassiotis. State law restricts lobbying by former government officials.

He is also expected to investigate whether Sullivan erred in embracing the fired Big Dig officials.

"It raises questions about his judgment," said a source, adding that even if Sullivan has done nothing illegal "there's a perception issue."

Whatever the investigation uncovers, it could offer ammunition to those in Swift's inner circle who have been pushing her to dump Sullivan as a way to wash her hands of the Big Dig's scandalous history.

No personnel changes will be made until the investigation is complete.

"We're fair. People are going to want to see (what Lewin discovers). But it's cause for concern," said a source.

The Herald reported that Moynihan contacted state officials, including Sullivan, about highway projects that could impact his new business venture, Crosspoint

Associates.

Sullivan acknowledged he made calls for Moynihan to find out if any roadwork was planned for Route 1 in Norwood, where Moynihan is considering a development project. But Sullivan defended his dealings with Moynihan, who he described as a friend.

Sullivan also admitted that he invited Kerassiotis, another friend, to his office Christmas party and said he talks regularly with McGrail, who has lobbied officials at the MBTA on behalf of clients.

Kerassiotis is in the building about once a month on unexplained business, sources say.

Those visits and his former aides' lobbying come less than a year after the trio were fired for covering up the \$14 billion roadway's cost overrun.

Swift initially referred the matter to her chief of staff, Peter Forman. But after two conversations with Sullivan - in which the transportation chief denied wrongdoing - Forman decided Lewin was better equipped to handle the probe.

"I'm not making any prejudgment on where he'll end up," Forman said.

But others in the administration pointed to the Lewin probe as a sign of how seriously Swift is taking the reports.

"It's the most serious course of action," said an administration source. When there are "either real or perceived ethical lapses, Len's the one who takes a look."

Indeed, it was Lewin who Swift first consulted with last year when, as lieutenant governor, she ran into ethical problems for using aides to babysit her daughter. Lewin's initial review ultimately gave way when Swift tapped ethics lawyer Cheryl Cronin to help steer her through the controversy.

19th Annual Spring Arts & Flower Festival in Newburyport

Memorial Day Weekend, Sunday and Monday, May 27 & 28 from 10 am to 5 pm.

Featuring local visual and performing artists, flowers, artisans, pony rides, face painting, sand art and a large array of local food. Two stages of performing artists, one in Market Square and one in Tracy Place on Pleasant St. Sponsored by the Greater Newburyport Chamber of Commerce & Industry.

Where is my mop? What happened to my boss?

By Paul Montesino, Ph.D.

The date was March 1962.

I had just completed my short air trip from Havana's Rancho Boyeros Airport to Miami, leaving behind country, family, familiar things and places, Cuban bongos, maracas and dreams. Now I was being cleared at the Opa-locka military facility in South Florida living the life of a full-fledged Cuban refugee. No money and no resources: just hope.

I don't think there is a Cuban living now in the United States, perhaps any citizen of another communist country as well, who does not understand that painful plight. That was the critical point between two points. The suspension bridge built between then and now, between the past and the future.

Opa-locka was a temporary stage in the Cuban migration process of the sixties. It was a no-man's land where people were interrogated and cleared before been given the green light to start running for the American Dream. It was the beginning of life in America.

There were two types of Cubans in Opa-locka: the clear and the dubious. The clear were those without a documented history of association to the Castro dictatorship. The dubious were those who had a record of association or, at least hesitation, about the atrocities that were going on in Havana at the time. Those atrocities, in one form or another, still go on today, as evidenced by the recent condemnation of the Human Rights Commission of the United Nations. I was definitely in the clear group.

Our lives were lived in typical military style. The place looked like and was vintage army barrack, a leftover from the Second World War. We had to sleep in bunk beds and had to clear our quarters every day to a spic-and-span level the way soldiers are expected to do. I was sure I had never been allowed to be so clean in my old Cuban home. My mother and hired help would not hear anything of the kind. Little did I know then.

There was a middle-aged fellow in our section who had been, and was expected to remain, in Opa-locka for a long time. He was not a clear. His sin had been to live in the United States for several years and then return to Cuba to play Castro's game. He changed his mind and had decided to return to the United States when he discovered the infamy of the socialist regime in Cuba, but the United States government was not convinced of his sincerity. He was living in limbo at the time. He could be sent to Texas to a federal immigration department prison to be held for deportation or back to Cuba, a choice he clearly feared. But he was also our day-to-day supervisor, our sergeant perhaps.

I recall the first day he gave me a mop to clean the section where we slept. He showed us the skills needed to mop the floor. "It is really an art", he said. You had to hold the mop with the fingers of both hands with finesse, handling the mop from right to left, making sure the mop touched the floor surface slightly, the way a person dances a complicated step. I was not too excited about my new job. He noticed it very soon.

"You know"—he said to me with an air of finality—"you'd better learn how to

hold and use that mop very well. In this country, that is all a foreigner can expect and be allowed to do: mop floors." He was looking at the past, not the future. I realized why he had decided earlier to go back to Cuba. He was a dedicated mop handler. No other possibilities in America for him. He had been born to mop floors.

"My friend"—I said in response—"I did not come to the United States to mop floors forever." And then, without hesitation "Perhaps that is how I will start and I don't care or will be ashamed of it, but I plan to be a College Professor some day." He laughed. "A College Professor? Listen Professor, just get the mop and make sure you clean the floor well as you are supposed to do", he said. He shook his head in disbelief. I did clean the floor as well as I could. He made a point of always calling me "The Professor."

Two days later I was allowed to leave Opa-locka and several weeks later, thirty-nine years ago this week, flew to Boston to start a new life. I never recorded my supervisor's name. I never knew what happened to him. Did he go back to Cuba? To Texas perhaps? I don't know. Did he stay in the United States? I don't know that either. Actually, I don't care.

Throughout the years, I have had this passionate hate-love relationship with mops. Every time I walk in front of one at the supermarket, I feel like walking in front of an old enemy. Perhaps facing an old abandoned acquaintance. A warning friend.

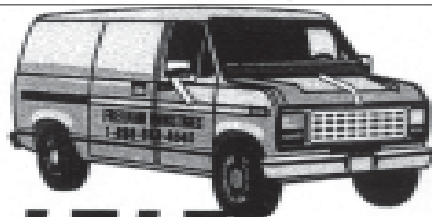
I realize that my life could have been much different. I could have listened to my Opa-locka boss and believed him wholeheartedly. But the day several years later when I walked into my first class at the University where I had been hired as a full-time Professor to start my lectures I thought about my former Opa-locka supervisor for a moment. In a way, I thanked his negative thoughts for making myself not to be him. I was wondering what had happened to this man. I also wondered what became of my old mop. They might still be together perhaps, my boss and his mop. Which proves that life is what you make of it, not what they tell you it is made of. It is our decision to make.

So please, don't ask me to mop your floors. I forgot how to do that job a long time ago.

Dr. Montesino was born in Cuba. After years working and becoming a Senior Vice President of USTrust company in Boston, he reinvented himself and became a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. In addition to his Doctor of Philosophy degree, he achieved two Bachelor of Science degrees at Northeastern University and a Master of Business Administration degree at Babson College.

You can find back
issues in our web page:
Rumbonews.com

**FREEDOM
MINISTRIES**



1-888-883-4545

Freedom Ministries provides FREE transportation to the families of incarcerated youth. Rides to and from the facility are provided at no cost to the family member. If we can be of service to you please do not hesitate to call.



c/o Amazing Grace Ministry * 888 New Boston Street * Suite 2 * Woburn, MA 01801

Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at
www.tommyduggan.com

Former Police Lieutenant to Seek Council Seat

Former Lawrence police lieutenant Frank Incropera has taken out nominations papers to seek a city council seat. Incropera is the president of the Mount Vernon neighborhood association and one of the most active members of the community. The constant meeting attendee, Incropera has been a hard fighter for the residency requirement, accountability in city spending, and is a strong opponent of bilingual education.

I can't see Mr. Incropera not topping the ticket in the city council at large seat if he turns in his nomination papers. Current at-large city councilors Mike Sullivan has not yet taken out papers for a bid to run for reelection, however Frank Kivell and Marcos Devers are both seeking to retain their seats.

Please Wear Headphones

The Lawrence City Council meetings are broadcast on Channel 22, the government access channel. The audio during these meeting broadcasts is always going out leaving viewers without the access they need to important city business. If the people running the camera equipment would only wear headphones so they could hear what was going out to the viewers they would know right away that there is a problem and we wouldn't be stuck with an hour of silence every week.

Though 60% of the people in Lawrence don't give a damn about what goes on in city government the rest of us would like to know what is being said. I know we have addressed this issue many times in Rumbo, and I know that people feel insulted when we do, but this isn't rocket science. Wear headphones and pay attention to the work you are doing because what you do is a job. We understand that everyone makes mistakes, but when those mistakes are constantly being repeated and no steps are taking to permanently correct those mistakes it makes people wonder if it's not being done on purpose.

No Leadership

Several members for the Lawrence City Council are still reeling from the obstructive behavior of Council President Frank Kivell two weeks ago. At least four of them have said privately that they would vote to remove Kivell as president if someone else put it on the agenda. Unfortunately, there isn't one councilor who has the guts to make the move and call for his resignation.

As far as I am concerned, if you are an elected leader and you feel strongly about the lack of leadership on the council, you have an obligation to DO something about it. Apparently, there isn't one City Councilor willing to come forward and do the right thing for the betterment of the city. From this point forward I will no longer blame Frank Kivell for the lack of leadership and progress at the council table. I blame those councilors who could have removed him and placed a competent President in his chair for the remainder of the year. It's one thing when you are elected and you are not sure what the right thing to do is. It is quite another when you know the right thing and refuse to do it.

Now I've Seen Everything! League Supports Strip Club

Well, now I've seen everything. The league of Women Voters is publicly supporting a strip club proposal in North Andover and sources in the league say that they are primed to actively endorse the idea.

Developers for the land in North Andover have made two proposals for the site, saying that they will either build a strip club or an incinerator plant which will pollute the air. 'A strip club may pollute people's minds but a trash plant will pollute our bodies.' The League bulletin read. So much for standing on your principles, eh? I am personally thrilled to see that the League has finally realized that an adult entertainment club is not exactly a top priority when you measure it against some of the other problems we face here in the valley. What consenting adults decide to do on their own time is not for the league or anyone else to be concerned with. Good work, ladies! Pollution destroys the environment and kills people slowly. Looking at naked women never hurt anyone. Now if you could only evaluate the rest of your agenda and use the same common sense approach to other issues you might be able to do some good work in the community.

Budget Policy Violated Once Again

There is a budget policy in the Lawrence schools which dictates how our 100 million dollar budget is to be approved by the School Committee. It says that each department head must give a public presentation on their specific budget and the School Committee must hold a public hearing on each one. Then the School Committee is to vote on approving, accepting, or amending each department individually. This gives accountability to the committee and forces them as well as the public, to know and understand where our tax money is being spent.

Superintendent Wilfredo Laboy rammed a 103 million dollar budget through the school committee last week without so much as one revision by the committee or one department head giving a public presentation. As usual, the mayor's puppets didn't care that the policies were being violated and without healthy discussion and public discourse on the school budget, they voted to approve it *as is*. Only Ralph Carrero and Mike Sweeney refused to vote for the budget because it violated the approved policies of the board. Make sure you ask every school committee member who runs for reelection this year why they break the law and do not pay attention to the details they were elected to oversee. Only when you the taxpayers hold them accountable will they act responsibly and do the job they were elected to do.

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com. And you can read his articles in his web page: www.tommyduggan.com

"Happiness often sneaks through a door you didn't know you left open."

- John Barrymore

Fleet Bank invests \$1 Million in NH

Fleet Bank, through Fleet Development Ventures, has invested one million dollars in the New Hampshire Community Loan Fund (NHCLF) through an equity equivalent investment (EQ2). Fleet now joins EQ2 investors Providian Bank and Bank of New Hampshire, making a total of \$3 million in EQ2s at the NHCLF. Several of NH's other banks are currently considering investing as well.

"Fleet Development Ventures is pleased to support NHCLF, a partner who shares our strong commitment to community economic development," notes Renee Simms, Senior Vice President and Director of Strategic Investments, Fleet Development Ventures.

We're very pleased that Fleet Development Ventures has chosen to make this investment in the NHCLF. In the past, Fleet Bank helped support our lending to affordable housing initiatives throughout the state, particularly in the North Country. This investment increases our ability to help more low income people in a variety of new ways, especially with longer terms and amore flexible rates," notes NHCLF President Juliana Eades. "The EQ2 offers banks a new way to serve their communities. We appreciate Fleet's decision to invest \$1 million to help low income people in NH gain access to greater economic opportunity."

MI Receives Grant for Community Outreach Worker

Look for Betsy Vega in your neighborhood soon. She'll be in a clearly marked van informing you she wants to help. Vega will be La Casa de Maria Inmaculada's bilingual and bicultural outreach worker who will be in a different Lawrence neighborhood each Saturday to assist people in getting health care, child care, elder care or a host of other services which they are not now receiving.

Funding for La Casa de Maria Inmaculada Adult Day Health Center's new program is being provided by a Community Development Block Grant (CDBG) and an Urban Development Action Grant (UDAG). The money was granted to fund a Community Outreach worker who will contact Lawrence's Latino population not served by agencies.

Lori Barrett, Administrator, Home and Community Based Health Services for Mary Immaculate Health/Care Services, said, "We will be striving to communicate with as many Latinos as possible. All ages and sexes will be targeted and our outreach worker will help them by making referrals to appropriate agencies. These include Medicaid, primary health, adult day

health, nursing homes, Alzheimer's Disease units, child care, the YMCA and YWCA, Boys Club and other organizations which can assist them with issues affecting their daily lives."

The outreach worker is bilingual and bicultural and will be in a van each Saturday starting May 5, 2001, from 11 a.m. to 1 p.m. The van will be at a different location each week. For May the schedule is:

Saturday, May 5 Hancock Street Projects
Saturday, May 12 Beacon Street Projects
Saturday, May 19 Essex Street Projects
Saturday, June 2 Stadium Projects

High School Drama Festival in Lawrence May 6

One of two co-champion plays of this year's Massachusetts High School Drama Festival will be performed in Lawrence on Sunday, May 6, at 2:00 pm at the South Lawrence East School. The Winthrop High School drama group will present its original historical play "Bread and Roses", about the famous 1912 textile strike in Lawrence.

The students researched the history of the strike, making visits to Lawrence Heritage State Park and the Immigrant City Archives, and then wrote the play themselves. They survived three rounds of high-quality competition with dozens of schools to be named co-winner, along with St. John's Prep, after the final round on April 1 in Boston. The winners performed again with other state champions at the New England High School Drama Festival in Guilford, New Hampshire, April 26 to 28.

Admission to the performance on May 6 in Lawrence is free. Attendees may make donations for Lawrence's recent fire and flood victims. The one-act play will be supplemented with another performance to be announced. The event is sponsored by the Bread and Roses Heritage Committee, the Lawrence Cultural Alliance, The Proscenium Arch Theatre Company, The New England Conference of the United Methodist Church, Lawrence Heritage State Park, and the Friends of Lawrence Heritage State Park.

The South Lawrence East School is located at 165 Crawford Street in South Lawrence, near Routes 114 and 495. For more information call 978-794-1655.

Elder Services Tee Off 2001

5th Annual Golf Tournament
June 18, 2001

Proceeds benefit older adults by providing in-home programs and services offering safe, independent and dignified choices in elder care.

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Tee-Off 2001 Event
sponsored by
Conrad and Patricia Stone
Brochure donated by LaPlume & Sons Printing

Mom's Kitchen

La CocinadeMamá

By Judy Galvin

Liver, Italian Style

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1 lb. liver | 1 teaspoon. garlic salt |
| 1 onion | ½ teaspoon salt |
| 1 large sweet pepper | 1 teaspoon Ac'cent |
| 1/3 cup vinegar | ¼ teaspoon pepper |
| 1 spoon floor | 1 leave laurel |
| ½ cup dry wine | 2 spoon oil |

Clean the liver and cut it into slices. Put it into a bowl and cover it with the onion and the sweet pepper cut in slices, and the laurel leave. Mix the vinegar, dry wine, salt, Ac'cent, garlic salt, pepper and floor. Cover the liver with the mix. Cover the bowl and put it into the refrigerator for about an hour. When you are ready to serve dinner, heat the oil in a pan and put the liver with all the ingredients. Cook it to a medium heat, revolving it constantly to cook it evenly on both sides, for about 10 minutes, only. If cook longer, the liver will turn hard. Good for 4 portions.

Hígado a la Italiana

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 1 lb. de hígado | 1 cda. sal de ajo |
| 1 cebolla | ½ cda. de sal |
| 1 ají de ensalada, grande | 1 cda. de Ac'cent |
| 1/3 taza de vinagre | ¼ cda. de pimienta |
| 1 cda. de harina | 1 hoja de laurel |
| ½ taza de vino seco | 2 cdas. de aceite |

Limpie el hígado y córtelo en trocitos. Cúbralo con la cebolla cortada en ruedas, el ají en tiritas y la hoja de laurel. Mezcle el vinagre, vino seco, sal, Ac'cent, sal de ajo, pimienta y harina. Viértalo todo sobre el hígado. Tape el recipiente y guárdelo en el refrigerador por lo menos una hora. Casi al momento de servirlo, caliente el aceite en la sartén y añada el hígado y todos los ingredientes. Cocínelo a fuego mediano revolviéndolo constantemente para que se cocine por todos lados durante unos 10 minutos solamente. Si se cocina demasiado queda duro. Da para 4 raciones.

The New School Prayer

This was written by a teen in Bagdad, Arizona. This is incredible!

Now I sit me down in school
Where praying is against the rule
For this great nation under God
Finds mention of Him very odd.

If Scripture now the class recites,
It violates the Bill of Rights.
And anytime my head I bow
Becomes a Federal matter now.

Our hair can be purple, orange or green,
That's no offense; it's a freedom scene.
The law is specific, the law is precise.
Prayers spoken aloud are a serious vice.

For praying in a public hall
Might offend someone with no faith at all.
In silence alone, we must meditate,
God's name is prohibited by the state.

We're allowed to cuss and dress like freaks,
And pierce our noses, tongues and cheeks.
They've outlawed guns, but FIRST the Bible.
To quote the Good Book makes me liable.

We can elect a pregnant Senior Queen,
And the 'unwed daddy,' our Senior King.
It's "inappropriate" to teach right from wrong,
We're taught that such "judgments" do not belong.

We can get our condoms and birth controls,
Study witchcraft, vampires and totem poles.
But the Ten Commandments are not allowed,
No word of God must reach this crowd.

It's scary here I must confess,
When chaos reigns the school's a mess.
So, Lord, this silent plea I make:
Should I be shot; My soul please take!

Amen

If you aren't ashamed to do this, please pass this on.

Jesus said, "if you are ashamed of me," I will be ashamed of you before my Father."

Not ashamed. Passing this on . . .

LAWRENCE CULTURAL ALLIANCE EVENTS CALENDAR

Sunday, May 6

The Art Institute Group begins an exhibition of work by group members at the Chelmsford Public Library. The Public is invited to the opening reception. Call 978-682-1352.

Tuesday, May 8

The Robert Frost Foundation holds the Lawrence Poetry Hoot featuring Julie Carlson and Debra Warren. Come read your own poetry, your favorite poem or just come listen! Café Azteca, 180 Common St., Lawrence. Second Tuesday of each month, from 7 to 9 p.m., open microphone, readings begin at 7:30 p.m. Call 978-725-8828 or www.frostfoundation.org

Thursday, May 17

Monthly demonstration by the Arts Institute Group. Subject changes monthly. Held at the Nevins Adult Day care, 12 Ingall Court, Methuen at 7:00 p.m., free. Call 978-682-1352.

Friday, May 18

Proscenium Archer Theatre Company presents "Moon

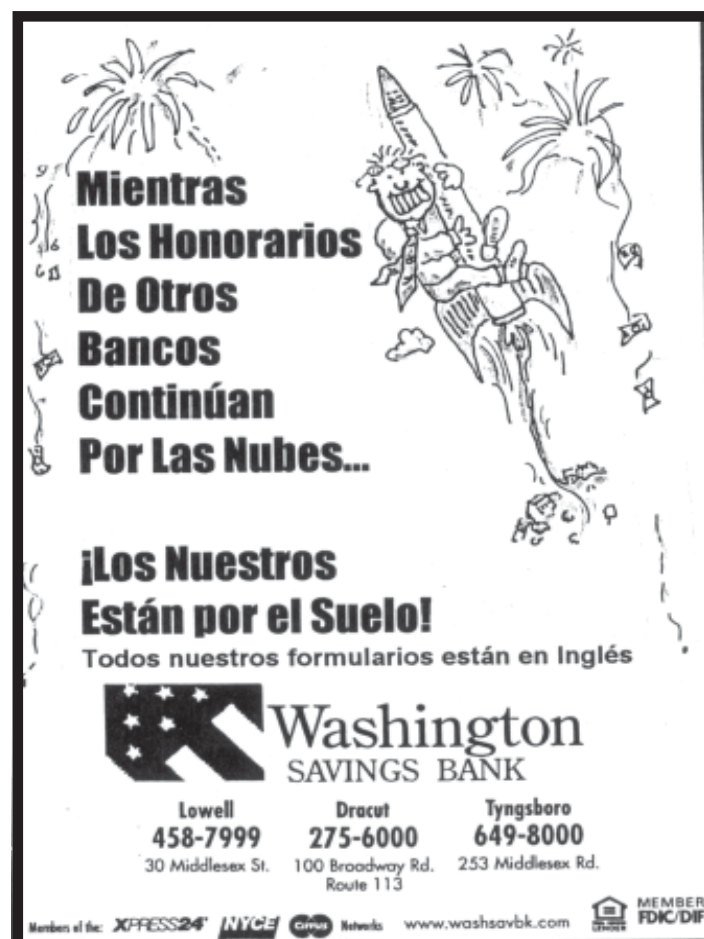
Over Buffalo" at the South Lawrence East Theatre. Directed by Dorrie Parsons. Runs through May, 19 with shows at 8:00 p.m. nightly. Tickets are \$8.00 senior citizens/students, \$10.00 adults and group rates available for 10 or more. Call 978-689-7412 or 978-373-9101 for ticket information.

Thursday, May 24

Immigrant City Archives sponsors, "Lawrence and Public Health in Massachusetts" a historical exhibit at the Lawrence Heritage State Park Museum. Runs through August, 31. 1 Jackson Street, Lawrence, open to the public, no admission and handicapped accessible. Open daily from 9:00 a.m. to 4:00 p.m. Call 978-794-1655.

Friday, May 25

MillArt Coffeehouse Gallery presents the "Immigrant Artists Society Show". Artists from around the world are discovering Lawrence, see the art they create and share the excitement! Music, poetry performance are all part of the "Immigrant Artists Show". From 7 to 11 p.m. Food and music. Located at 181 Canal street, Lawrence at the former KGR store. Regular Coffeehouse Gallery hours are: Friday, 7 to 11 p.m., Saturday, 11 a.m. to 11 p.m. and Sunday, 11 a.m. to 7 p.m. Call 978-557-0137.



Mientras Los Honorarios De Otros Bancos Continúan Por Las Nubes... ¡Los Nuestrs Están por el Suelo!
Todos nuestros formularios están en Inglés

Washington SAVINGS BANK

Lowell 458-7999 30 Middlesex St.	Dracut 275-6000 100 Broadway Rd. Route 113	Tyngsboro 649-8000 253 Middlesex Rd.
--	---	--

Member of the: Xpress24 NYCE CIMA Networks www.washsavbk.com MEMBER FDIC/DFI

If you have news from your non-profit organization, please send them to us. email it to: rumbonews@mediaone.net or fax it to: (978) 975-7922

Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday



Tom Duggan, Jr. Producer/Host

WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.; Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.

Black citizens demand compensation

Some Realistic and Sobering Thoughts on Slavery and Financial Reparations

By Tom Duggan, Jr.

Black activists (and white liberals) are fighting a court battle against the American Government for what they call "reparations." They are suing the U.S. government for billions of dollars because our government sanctioned (at best) the enslavement of black men and women a few hundred years ago.

Their argument basically goes like this: Blacks were enslaved by the evil "white man" and all the benefits America has gained as the result of that slave labor has never adequately been repaid to those slaves who helped build this country. Blacks in America today are assumed to be the descendants of slaves and therefore massive poverty among blacks are directly blamed on the lack of monetary compensation to the great, great, great grandfathers of today's American Blacks. After all, White Americans are still reaping the benefits of all that slave labor and free work done by slaves on cotton and sugar farms.

That's their argument and they are sticking to it. They also say that because racism still exists today, we owe it to the "Black man" to level the playing field and pay blacks with your tax money for the most disgraceful institution in American history.

It sounds pretty good when you look at it as a way of "repairing" the social fabric of the black family and black society. It almost sounds like a plausible solution too, when you think about the good that will come from paying descendants of slaves. Once reparations are paid (much like a settlement in any lawsuit) we could put the race card to bed once and for all. No more racial quotas in government hiring, no more welfare, no more extra points on civil service police exams or college entrance tests, no affirmative action, no more of any government sponsored or sanctioned program that seeks to repair the inequality between whites and blacks. Once reparations are given to blacks in America, everything is equal again now. Isn't it?

But there is one problem with this solution. Who does the government pay and exactly who's money do they use? After all, it was the blood of white men on the battlefields of Gettysburg, Vicksburg and Charleston that resulted in the freedom of black slaves. We certainly can't take money from the descendants of those union soldiers who died for the freedom of blacks, can we?

We can't take tax money from the descendants of white men like Abe Lincoln or the civilian white army who formed the underground railroad to help black slaves escape from the south at great peril to themselves and their families. Whites who were caught helping blacks escape to the north were executed, imprisoned or tortured.

And let's remember that black plantation field bosses whipped, beat and killed other black men for not working hard enough or trying to escape. There was an entire regiment of black slave hunters who came north to find escaped slaves and return them to the plantations of the south for the privilege of being the "boss man's" favorite. We certainly can't give their descendants financial reparations or treat them like victims? Can we?

An accurate reading of history will also tell us that most black slaves in America were not captured by evil white men on the continent of Africa. Blacks were captured by other black leaders and tribesmen in Africa, beaten, imprisoned, tortured, and

sold to white Americans and Europeans. It was the black man in Africa who created the slave market. In fact, slavery is still alive and well today on the Continent of Africa in the year 2001 and it is no less brutal an institution than American slavery was in the 1800s. For the record, it is not the white man who runs the slave industry in Africa today, but fellow blacks who are torturing their own people.

The hands of many nations and many races are still bloody from the tragedy of the human slave industry of the 1700s and 1800s not just "the white man" and certainly not just Americans and Europeans. If we are going to hold a grudge and look to place blame for slavery, we must accurately blame the black traitors who created a slave market and did this to their own people for profit as well as the white slave owners who purchased them and the government that sanctioned it.

Add these facts to what we know of white indentured servitude, Irish enslavement in the north during the early to mid 1800s, and the systematic discrimination against every single ethnic group who has ever crossed our borders and we start to see how ridiculous and unrealistic it is to start paying people reparations for things that happened hundreds of years ago.

People such as my friend, Tennis Lilly believe that we have robbed black people in America of opportunities they can never regain because their ancestors were stripped from their homes in Africa and forced to come to the United States as slaves. That part he is right about, but he fails to understand that despite the past racism and enslavement of America's past, blacks in America today are still better off than their counterparts in Africa because we are the greatest and fairest country in the world.

If we took every descendant of slaves and brought them back to Africa now to show them where they would be if their ancestors had never been slaves, (not that it's an excuse to validate slavery) they would surely prefer what they have here in America than what awaits them on the savage continent of their forefathers.

There is no doubt that slavery was, and still is one of the most disgraceful and inhuman institutions known to man. And there is no doubt that society is paying a heavy price because of the evil black and white men chose to inflict on other human beings. We are paying a price socially, economically, and emotionally as a nation. We are guilt ridden to give special privileges and government programs to blacks and minorities instead of treating everyone equally and realizing that you cannot go backwards. We just can't get it in our collective heads that by starting today we can give everyone the same opportunities regardless of race.

Moreover, how far back do we go? The Jews were enslaved by Egypt 2000 years ago. Should the people of Egypt or their government sell off the pyramids because it was built on the slave labor of Jewish people? Should the people of Saudi Arabia pay reparations for all the white women who were captured and sexually enslaved in the 1700s? While we are at it, maybe we should all just go back to the original country of our ancestors and give America back to the American Indians as reparations for raping them of their land 300 years ago.

Think about it! All the Irish descendants must now go back to Ireland, the Dominicans and Cubans must go back to their home countries. And while we are talking about repairing all the social wrongs that have ever occurred in the last 10,000 years, we should seriously think about taking over Norway to repair all the nations that were conquered by the Vikings in the years 700 and 800 AD.

If we really care about America today and want to create a level playing field for all Americans of every race to achieve the American dream, it is time to start moving forward instead of crying and dwelling on the past. Let's never forget the horrible tragedy of human suffering on our stained history. And I would hope that we would always be a nation that regrets and feels ashamed about that part of our history that denied basic human rights to people

because of the color of their skin. But we cannot be one country fighting for the betterment of everyone while so called black 'leaders' seek revenge for past wrongs under the bogus argument of reparations.

In a global economy, and with serious turmoil and unrest all over the world we must be thinking and acting as one nation surviving in a hostile world with many enemies. We cannot do that while we are coming apart at the seams and having race wars in the streets of our major cities. Let's work at making a system which is fair today, not one that treats the races different for past mistakes.

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com. And you can read his articles in his web page: www.tommyduggan.com

Statewide High school students sought for math/science institute

The University of New Hampshire is looking for 10th and 11th grade students interested in participating in its summer institute, Project SMART (Science and Mathematics Achievement Research Training), to be held July 9 through August 3 on the Durham campus.

Lectures, demonstrations, hands-on lab experience, and field trips dealing with biotechnology, freshwater and marine biology, environmental and space science.

Taught by UNH faculty and graduate students. Selection criteria: performance in science and math classes, two letters of recommendation from teachers or counselors, and a brief essay by the applicant.

Free tuition; room, board and field trips \$1,150. Applications due immediately. For details and application materials, call (603) 862-2100 or e-mail sminocha@christa.unh.edu.

Meet the Lawrence Public Access Coordinator

By Dalia Díaz

We are very pleased to welcome Juan Coca, Public Access Coordinator for Channel 8 in Lawrence.

Juan is a product of Public Access Television having been trained at the local station in Lowell.

He came to this country at the age of 10 and attended Lowell's schools, graduating from the Technical School in 1998. While in school, he became interested in computers. He began working in the computer room on a part-time basis and continued until his resignation to come here.

He was also working as cameraman for the *Blue Man Group* show in Boston.

Juan will be stationed at the AT&T offices at 92 Glen St. in Lawrence but, for the time being, he can be contacted at (978) 475-9723 while he is being trained.



In the foreground is Juan Coca following directions from Mark Crory, Public Access Area Supervisor in the Lawrence AT&T studios.

Local Groups Present "Red Tide" Play

A short play focusing on dating relationships from the perspective of four adolescent males will be performed at the Lawrence Public Library on May 9 from 3:00 – 4:00 pm. Sponsored by the Lawrence Teen Coalition, MSPCC, the Lawrence/Methuen Family Network, the Women's Resource Center, and Mothers Against Violence in Schools, the play deals frankly with the issues of dating violence, sexism, self-esteem, and personal responsibility. Offered free to the public, reservations are encouraged and can be made by calling Ms. Gould at 978-681-9503. This play is offered to raise awareness about teen pregnancy prevention and domestic violence.

Residents post victory over billboards

By Bill Collins

On Thursday, April 26, 2001, the City of Lawrence's Zoning Board of Appeals voted 3 to 0 in the affirmative, on a motion to reconsider a previous 4-0 vote taken on March 29th.

The earlier vote would have allowed an enormous two-side billboard to be erected in our city for A K Media and ultimately for Charles Daher on his Commonwealth Drive property. Billboards are prohibited in the City of Lawrence as well as every other surrounding community. The Lawrence Revised Zoning Ordinances clearly state in Sec 29-9 Pgph. 'C':

"The following uses are prohibited in all zoning districts: Billboards, junkyards, mobile homes, commercial hazardous waste..."

In addition, the "use table" in Sec. 29-11 indicated, in capital letters, the work "NO" under each and every zoning district in the city, with reference to billboards.

The zoning board heard my testimony as vice president of the Prospect-Hill & Back Bay Neighborhood Association on

this issue, as well as Mr. Les Bernal, chairman of the Planning Board. Mr. Bernal pointed out that the building inspector had sent this whole matter to an inappropriate board, since he pointed out that according to Sec. 29.20A (a 1999 Revision), all signage issues must go before the "Planning Board" first.

City Land Use Planner, Mr. Charles D. Boddy advised the board that a 'Letter of Decision' had not been written as of yet and officially from the state of Massachusetts had advised him that a Motion for Reconsideration was an option.

The three voting members who participated in the earlier decision, Chairman Francis A. Audy, Atty. Richard P. Consoli and Ms. Matilda Martínez, demonstrated exemplary judgment in weighing all options and rendering a decision which is not only reasonable and just, but clearly states NO means NO!

There will be a public hearing on this issue on May 31, at 7:30 p.m., in the City Council Chambers, at City Hall.

Lawrence Grassroots Initiative (LGI) "social change through grassroots democracy, ecology, justice and non-violence..."

Lawrence Grassroots Initiative Projects Updates: All events are at the Bernstein Bookstore, 468 Essex St. Lawrence (688-3569), unless otherwise announced. Check out L.G.I.'s website at www.lawgrassroots.org. The New and Improved LGI web-site is officially up and running! While we're still updating and expanding the site as well as working a few bugs out, we think you will agree the new site is a big improvement. Let us know what you think:

Watch Tom Duggan's "Paying Attention" Talk Show on Lawrence Cable Channel 8 at 7:00 PM ! LGI's own Tennis Lilly squares off with Brian Rudnick of Mass Citizens Alliance, the group leading the charge to pass the "Family and Marriage Protection Act." (See Below)

Help stop the Anti-Gay "Family and Marriage Protection Act" now making its way through the Mass Legislature. This bill would define marriage as a "union between one man and one woman" and would prohibit Massachusetts from recognizing any other form of marriage, even a civil union that is recognized in other states! For a view of the mindset backing this measure go to: www.masscitizens.com

This act is a clear violation of the right to marry as protected by the 14th Amendment of the US Constitution. Radical right wing extremist are trying to force gay/lesbian/bisexual/trans-gendered HUMAN BEINGS back into the closet and second class citizenship. Let's not be thrown back into the dark ages. Call DA, Tennis or Jenni at 978 688 3569.

Important News! Nationally known gay rights activist and LGI veteran Ingrid Rivera will be giving a workshop here at the Bernstein Bookstore on Thursday May 31st, at 7:30 PM. Ingrid was a member of LGI for several years and was a driving force behind our first pride march! Read her article in this month's issue of Ebony magazine. Her presentation on homophobia, sexism and racism should not be missed. We are thrilled to welcome Ingrid back to Lawrence and we hope you'll all join us.

The preliminary schedule of events for Human Rights Week, May 27th to June 2nd, has been set. The AIDS Quilt will be available for viewing at the Heritage State Park daily until 6 PM. On Friday night, June 1st GLCAL and the Bernstein Bookstore will host a potluck dinner at the Bookstore starting at 6 PM and lasting all night. From 8 to 10 PM on Friday we will hold a speak-out followed by a candlelight vigil. The Human Rights/Pride March will begin on the South Lawrence Common at 1 PM (marchers will begin gathering on the Common at noon) and end at Pemberton Park around 2PM. Enjoy live music and good company at Pemberton Park that afternoon. Community housing will be made available for those who want to stay over Friday night for the march. Other events during the week TBA. **SOME GREAT PRIZES!**

On May 12, 2001 at 9:30 am, the United Church of Christ Coalition is sponsoring "Jesus Loves You and You and You II," featuring workshops, panels and speakers, to be held at the First Congregational Church, 177 Main St., Concord NH. For more information, contact Rev. Jeff Knowlton.

Lawrence Environmental Justice Council

COMING SOON: The LEJC Environmental Hotline! Does anyone in your family suffer from recurrent respiratory illness? Have you noticed strange odors in your neighborhood? Have you witnessed illegal dumping? You can call the LEJC Environmental Hotline and report it. The LEJC will document the problem and make sure it is reported to the appropriate agencies. In April we will have a dedicated telephone number for the hotline but until then call 978 688 3569 or e-mail lejclgi@yahoo.com

Do you want to know what's going on in your own backyard? Stop by the Bernstein Bookstore. We have copies of the Danny Faber Report and "Behind Closed Doors" as well as showings of documentaries, alternative news footage, city council and school committee meetings and local cable programs. We also have a wealth of Environmental and Public Health publications and reference material.

Trade Secrets, the Bill Moyers special that has sent shockwaves throughout the chemical industry can now be viewed at the Bookstore! We have a copy on tape and will be playing it daily (times vary) along with other activist fare such as "5 days that shocked the WTO" a documentary on the Seattle Protest in 1999, and "Fire in the Eyes" about anti-logging protests in the Pacific Northwest. Also on hand are free informational packets on the Moyers special.

Bernstein Bookstore

Now on sale... Elie Falcon's Anarchist T-shirts! Just \$10 each! "WHAT A BARGAIN!" At the Bernstein we have a large selection of "Green" t-shirts, buttons, handcrafted jewelry, bumper-stickers, runes, posters, CDs and Ralph Nader Campaign memorabilia INCLUDING "Let Ralph Debate Tour" Ts (ah... remember the good old days when Ralph ran for president?) No green, punk, anarchist, treehugger, street poet, activist or troublemaker should be without a Nader T, a Che Arrajj poster or an Eddy Dyer CD. Come to the Bernstein and get yours today! Thank You! To Dan O'Neil, for his recent donation of used books. The Bernstein Bookstore is Lawrence's ONLY BOOKSTORE, 100% community supported and staffed.

WE NEED BOOKS! Most importantly, we need books in Spanish and books by Latin authors. Donate your used books and support the Bernstein. "Local Accent's, Literature, Art and Music of the Merrimack Valley", showcasing local writers like Vincent Rocchio, and Trio Russo, musicians including Eddy Dyer and The Reagan Babies, and Artists including Che Arrajj is up and growing. Anyone from the area who is interested in displaying or selling his or her works in the Bookstore should feel free to contact Tennis Lilly at (978) 688-3569 or email us at lgi@igc.org

What's Left In The Valley! Great News!

AT&T has given full approval for What's Left in the Valley! YES, folks... LGI is going to produce its own television show. What's Left in the Valley will look at progres-

(Cont. on page 23)

The Lawrence Environmental Justice Council announces the creation of its Environmental Hotline!

You can contact the LEJC with your concerns; illegal dumping, strange odors or emissions, respiratory illnesses, etc. Contact Rose Gonzalez at:

(978) 688-1655 or ejclgi@yahoo.com

Your call will be kept 100% confidential. We will report all potential violations and public health threats to the appropriate local, state or federal authorities.

ESL and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English as a Second Language (ESL) and evening citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Classes are held Tuesdays, Wednesdays and Thursdays for two hours in the morning and for two and a half hours in the evening. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Fiesta Pro-Recaudación de Fondos

La Concejal del Distrito Central de Lawrence, Nilda I. Alvarez-Rodríguez tendrá una fiesta para recaudar fondos para su campaña de reelección en el Club Latino Americano, 81 Common St., Lawrence, el viernes, 4 de mayo, a las 7:30 p.m. \$10 con la cena incluida.



The YWCA of Haverhill is pleased to announce that eleven outstanding women have been nominated for this year's Tribute to

Women. Nominees will be inducted into YWCA's Academy of Women at a reception in their honor on May 9. The Academy of Women has grown to include 145 women who live or work in the Greater Haverhill area and have been recognized for their various achievements. This year's nominees

include the following: Constance Archambault, Kinston, NH; Joan Cranton, Haverhill, MA; Ellen Lambert, Haverhill, MA; Sandra Lambert, Newburyport, MA; Patricia Meagher, Bradford, MA; Megan Shea, Bradford, MA; Nancy Soloman, Haverhill, MA; June Spurk, Haverhill, MA; Nancy Thornton, Bradford, MA; Patricia Wentworth, Salem, NH; and Karen Windle, Bradford, MA.

The nominees will be honored at a luncheon on May 23, 2001 at DiBurro's of Ward Hill. To purchase tickets or reserve a table call (978) 374-6121.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Lottery Methuen Style

For many of my long time readers, I am sure you have heard me mention the Block Grants over and over and over again. I think I might have mentioned my lack of not being able to obtain them, the records on them. I started seeking information, way back when little Joe Cosgrove was working in the Community Development Office. I paid about \$65 for a ream of worthless junk, that I guess was supposed to placate me.

This was back in the days, when I was learning just how this politico game works. I have gleaned much since then and like nothing better than to tell my loyal readers the whole truth, nothing but the truth. So I begin the continuing saga, in which I shall relay my investigation as it unfolds. It's a tale of subterfuge, misappropriation, fiscal mismanagement, a misleading of the public trust. This story must be told to protect the innocent, (citizens of Methuen).

I received from Steven Carvalho, Legislative Affairs Director, Department of Housing and Community Development, a document, "Complete Projects by Community from 7/1/90 to 4/1/01." In Mr. Carvalho's letter to me he states, "Where you see Methuen in the far left hand column of the report, it simply means the town was the recipient of the funds." One of the items that captured my attention, was that of, Methuen, 6/10/98, Community Development Block Grant, MCCF, 1 of 1, Tri-Star Technologies, working capital, \$505,000.

I began my research with a call to Kevin Hagerty, he was the person who was present for the entire time this little transaction took place. He did not call me back, but much to my surprise, Baby Billy Buckley returned his call. When I asked my question, "When did Tri-Star Technologies file for bankruptcy, and who were the principals of the company?" Buck answered, he doesn't know what transpired on the loan. I said I thought it was a grant but he didn't think so because this all happened before his time. I told him that is why I called to speak to Hagerty and asked him to find out. His response was, "DID YOU CHECK WITH TOODY?" As we all know, Toody, is the keeper of all public information in the town of Methuen. I advised Buck to start looking, because I was writing a Public Information Request to the Keeper, that I fired off as soon as I hung up the phone.

The following is the answer from Toody, the keeper of all public information

in the town of Methuen. "Please clarify your response. The MCCF is a grant program under the purview of the DHCD. Tri-star Technologies, Inc. declared bankruptcy in 1998. What 'loan repayment' are you referring to and what 'principals' are you inquiring about?"

Excuse me folks, but Toody has to be either the biggest lunkhead that ever walked on the face of the earth, or is she as sly as a fox or what?

I gave Toody a jingle on the telephone, to clarify my request, and she launched into a lecture about research. Don't I know how to research? She continued on and on, until I finally snapped and said, "TOODY STOP LECTURING ME!!! Do you have who the principals are or not?" She quipped that the town would not have this information. We have given \$505,000 to this entity and do not have the names of whom we gave it to? She countered, "You are putting words in my mouth!" I don't see it like that. I am asking a simple question. Surely when we give out a grant for over half a million dollars, we do get the names, and as for asking about the "Loan Repayment" program, it was Baby Billy Buckley that stated he thought this was a loan. I must confess that I knew this was not the case, because the DHCD had already cleared up this fact for me.

I resubmitted my request to Toody, Keeper of All Public Information, in baby speak, but have yet to be answered.

Steven Carvalho, DHCD, had informed me when we spoke, that in order to have my questions answered, most accurately, he would have the individuals responsible for the different programs contact me directly. Last week I received a call from Steve Herzberg, program rep. I asked about this half million-dollar grant, and what would happen if after the company received it, it was to go bankrupt in less than six months? He tried to tell me that perhaps the company did not even receive the money! It was probably a paper transaction! According to the report I received, the Town of Methuen has been charged with receiving this grant and awarding it on 6/10/98, SO WHERE IS THE MONEY? Does Methuen have it in its coffers? Do you have it? He immediately said, that he does not have it, and he doubts that it is in Methuen's coffers. I ask again, WHERE IS THE MONEY? He answered, "Have you called your Community

(Cont. on page 23)

Opening Day

By Ellen Bahan

I am sure they are many of you out there in pork town, that think I am chronically pointing out the bad things happening in Our Methuen. Well, I stand accused and accept full responsibility. So today I thought I would tell you a story of which there are many, THE GOOD THINGS, some of the reasons I choose to raise my children in this community. For these reasons I will continue to tell you about the perils, so we together can effect a change in our community and work towards the day we can all be safe and happy.

Today, Sunday April 29, 2001, was opening day for the boys and girls of summer. I, am, or course, speaking of

baseball and softball. It was a glorious day for all. Sharon was there to throw out the first ball, and I am proud to say that she did, while also refraining from making any politico speeches. The fields look glorious. The parents all pitched in together and built a new hut, along with painting the bleachers and the fences. It was also announced that soon there will be lights for night games. A new electronic scoreboard will be arriving next week. The parents, coaches and even the politicians did a wonderful job and should all be commended for dedication. Many of them worked long hours after dark, to make sure that opening

(Cont. on page 22)

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



Who has the right to Speak out?

Was Superintendent Right to Terminate Assistant Principal

Arlington School Assistant Principal Graciela Trilla has been notified that her contract will not be renewed next year. Of course, the school department is tight lipped about the reasons for her non-renewal, but Ms. Trilla is publicly speaking out. According to Trilla, she is being let go because of her public criticism of the Superintendent's stand on bilingual education.

Being a first amendment advocate, I was taken back by this at first. After all, if it's true, the basic principal behind her being let go was her exercise of free speech in a free country. Or, was it? Some people believe that city workers have no right to speak out publicly against their superiors because it violates the chain of command set up by the structure of our government. For the most part, I would agree with them. If you work for the city and disagree with the policies or actions of your superiors, you should work within the channels of city government to resolve those issues.

Before she goes outside the chain of command, she should first speak to her principal and then to the assistant superintendent about her concerns. If she needs to speak to the superintendent after that, she can make an appointment with him (if he will see her) to express her feeling in private as a member of the team.

Now if that doesn't work, and the Superintendent makes it clear that her point of view is not strong enough to change his mind, Ms. Trilla has other options. She can shut up and carry out the policy directives of the school committee and the superintendent, or she finds another job. If she truly believes that the Lawrence schools are going in a direction that is not in line with her beliefs why would she want to stay? The policy decisions in the Lawrence schools are made by the School Committee. The superintendent is the sole decision maker on how to implement those policies.

As an assistant principal, Ms. Trilla's function is to carry out the wishes of the superintendent in the schools. If she cannot or will not do this, she is no longer part of a system working for a common goal and the superintendent has every right to remove her. We have too many people working in city government who are a liability because they are quietly working against the policy

directives of their superiors simply because they do not agree with them.

I do believe there are exceptions to this rule. If a city worker happens to be a Lawrence resident and has gone through the chain of command with no satisfaction, and still believes the superintendent is doing something which will hurt the city or the schools she has an obligation as a taxpayer to speak out at a public meeting and disagree without reprisals. But do it once, and if the school committee does not agree with you, as I said before, shut up and carry out your job or find another one. As long as a city worker is speaking respectfully to her superiors on the school committee and there is no public spectacle involved which hurts the image of the city she has done what is appropriate and she now has a decision to make (stay or leave).

Unfortunately for Ms. Trilla, she attended a public meeting where she was disrespectful and insubordinate even after speaking against the superintendent and his policies. At one point during the meeting, some idiot said that if we do not allow kids to be taught in Spanish in the younger grades we would risk more school shootings, almost alluding to violence as a threat for not giving them their own way in the bilingual program. Ms. Trilla stood and clapped wildly in full view of the superintendent, the school committee and the public.

Her behavior was unacceptable and her view of how things work (or at least how they should work) has now made her a liability to the superintendent as well as the children in our school system.

I am not saying that city workers should have to work under a dictatorial gag order and be fearful to speak their opinions in public. However, there is a time and place, as well as a chain of command to be followed when it comes to publicly criticizing your superiors. Clearly, Ms. Trilla has violated all of those basic operating procedures and it truly is in the best interest of the children and the taxpayers to remove her from her job.

You can email your comments and suggestions to Tom Duggan at Tdugjr@aol.com or his web page: www.tommyduggan.com

Letters to the Editor

E-mail your letters to: Rumbonews@mediaone.net

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a: Rumbonews@mediaone.net

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

ABBA TRAVEL

ANNUAL GROUP TOUR

LAS VEGAS

\$499

PER PERSON

Includes: 5 Days / 4 Nights
2 Welcome Cocktails
4 Breakfasts
2 Lunches
2 Shows

Golden Nugget Hotel & Casino

JULY 15, 01

FOR FURTHER INFORMATION CONTACT:
NELSON OR ARELLANO
978-686-7371

Festival Latino de Haverhill

Música, Bailes, Comidas

GAR Park

Al frente de la Biblioteca Pública

Domingo, 20 de mayo, 2001

10:00 a.m. a 5:00 p.m.

Competencia del mejor arroz con pollo

Premio de \$100

Para más información o para inscribirse, llame a Mari Carmen al

(978) 828-7680

Este programa está auspiciado en parte por Haverhill Arts Commission, una agencia local que es parte de la agencia estatal Mass. Cultural Council. Otros auspiciadores son: Northern Essex Community College, Haverhill Cooperative Bank, Pentucket Bank, Boston University y U-Mass Lowell.

Notas de un amigo

Por **Guilmo Barrio**

La Ley de la División

Con el tiempo, una categoría comercial se dividirá para convertirse en dos o más categorías y es aquí cuando se establece **La Ley de la División**. Al igual que una ameba que se divide en un cultivo, la arena del *marketing* puede ser vista como un mar que se expande continuamente en nuevas categorías. Una categoría comienza siendo única; las computadoras, por ejemplo. Pero a lo largo del tiempo, la categoría se desglosa en otros segmentos. Microcomputadoras, minicomputadoras, estaciones de trabajo, computadoras personales, computadoras desplegables, portátiles, agendas electrónicas, computadoras de plumilla (*pen computers*).

Al igual que la computadora, el automóvil comenzó con una única categoría. Tres marcas dominaban el mercado: Chevrolet, Ford y Plymouth. Luego la categoría se dividió. Hoy tenemos automóviles de lujo, compactos, con precio medio y económicos. Grandes, medianos y pequeños. Deportivos, de doble tracción, vagonetas y minivans.

Al comienzo de la televisión las cadenas nacionales de ABC, CBS y NBC tenían el 90% de la audiencia. Ahora tenemos cadenas noticieras como la CNN y deportivas como la ESPN, televisión local independiente, política como la C-SPAN, sistema de cable, televisión pública y muy pronto tendremos la televisión interactiva, la cual ya está funcionando en el ámbito de plantel universitario.

La cerveza comenzó de la misma manera. Hoy tenemos importada y nacional. Cerveza de lujo y económica. Cerveza "light", de barril y seca. Hasta cerveza sin alcohol. Como ven, estimados lectores, la Ley de la División afecta incluso a países. En 1776, había alrededor de 35 imperios, reinos, países y estados en el mundo. Para la Segunda Guerra Mundial el número era el doble. En 1970, había más de 130 países. Hoy, unos 190 países son reconocidos como naciones soberanas.

Observen el campo de la música. Antes había solamente música clásica y popular. La revista *Billboard*, que es la biblia del negocio de la música, tiene 11 listas de éxitos: música clásica, jazz contemporáneo, country, ópera,ailable, *jazz pop*, música del caribe, *rap*, *rhythm* y *blues*, música mexicana, tex-mex, además del rock. Cada segmento es una entidad separada y distinta.

Cada segmento tiene su propia razón de ser y cada segmento tiene su propio líder, que en raras ocasiones coincide con el líder de la categoría original. IBM es líder en macrocomputadoras, DEC en minicomputadoras, Sun en estaciones de trabajo, y así sucesivamente.

En lugar de comprender este concepto de división, muchos líderes de grandes corporaciones mantienen la ingenua creencia de que las categorías se están combinando, pero la realidad es que las categorías se están dividiendo, no combinando.

Vea también la muy voceada categoría de los llamados "servicios financieros". En un futuro, de acuerdo con la prensa, no tendremos bancos, compañías de seguros, agentes de la bolsa de valores, ni instituciones hipotecarias. Tendremos compañías de servicios financieros. Todavía no ha ocurrido, porque la gente prefiere comprar cada servicio a una compañía diferente.

Las compañías cometen un error cuando intentan poner una marca famosa en una categoría e intentan utilizarla en otra categoría. Los tiempos también son importantes. Puede ser demasiado pronto para una nueva categoría. En los años 50 el Nash Rambler fue el primer automóvil pequeño en los Estados Unidos. Sin embargo, American Motors no tuvo el valor o el dinero, para aguantar el tiempo suficiente para que la categoría se desarrollase. Hoy, casi todo el mundo prefiere automóviles pequeños y compactos.

Es preferible llegar temprano que tarde. No puede introducirse en la mente primero, a menos que esté dispuesto a esperar algún tiempo a que las cosas evolucionen. No por levantarse antes, amanece más temprano. ¡Hasta la próxima!

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

¿Interesado en anunciarse en RUMBO? Llámenos al (978) 794-5360 ó envíelo a: 315 Mt. Vernon St. Lawrence, MA 01843

La YWCA de Newburyport y la Sociedad Americana del Cáncer



Desea invitar a nuestras amigas latinas

Al Desayuno "ENTRE AMIGAS"

Presentando la campaña "Aconseje a su amiga"

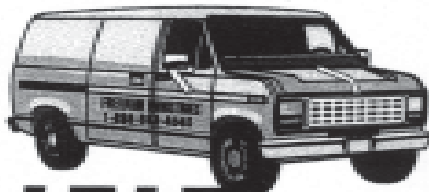
Además de un delicioso desayuno, recibirá información acerca de la prevención y nuevos descubrimientos del cáncer del seno. La educación es la mejor forma de prevención.

Día: Mayo 26, 2001

Hora: 9:00 a.m.

Regalos para todas las asistentes. Espacio limitado. Para más información, llame a Emma Brand al (978) 465-0981, ext. 24.

**FREEDOM
MINISTRIES**



1-888-883-4545

Freedom Ministries provee transportación GRATIS a los familiares de jóvenes encarcelados.

Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido sin costo a la familia. Si le podemos servir no titubee en llamarnos.

c/o Amazing Grace Ministry * 888 New Boston Street * Suite 2 * Woburn, MA 01801

Just for fun!



Beemer—\$28,000
Fire hose—\$300
Knocking the glass out of this Idiots car—PRICELESS!!

Programa para proteger a los perros policías



La organizaci3 Vest-a-Dog est1 llevando a cabo una camp1a para comprar chalecos a prueba de balas y cuchillos para los perros polic1as ya que ellos son los que m1s riesgo corren confrontando a un maleante. Vea el programa "El Mundo que nos Rodea" en el canal 22 de Methuen y en el Canal 8 de Lawrence. El d1a de la grabaci3n del programa, Katherine Frechette, estudiante de Methuen High School y voluntaria en la estaci3n de televisi3n, se divirti3 much1simo con Bodo, quien trabaja con un oficial de la oficina del Sheriff en Middleton, Massachusetts.

Guardians of the night

Trust in me my friend for I am your comrade.
 I will protect you with my last breath.
 When all others have left you
 And the loneliness of the night closes in,
 I will be at your side.
 Together we will conquer all obstacles
 And search out those who
 might wish harm to others.
 All I ask of you is compassion,
 The caring touch of your hands.
 It is for you that I will selflessly give my life
 And spend my nights unrested.
Although our days together
 May be marked by the passing of the seasons.
 Know that each day at your side is my reward.
 My days are measured by
 The coming and going of your footsteps.
 I anticipate them at the opening of the door.
 You are the voice of caring when I am ill.
 The voice of authority over me
 when I've done wrong.
 Do not chastise me unduly
 For I am your right arm,
 The sword at your side.
 I attempt to do only what you bid of me.
 I seek only to please you
 and remain in your favor
 Together you and I shall experience
 A bond only others like you will understand.
 When outsiders see us together
 Their envy will be measured by their disdain.
 I will quietly listen to you
 And pass no judgment.
 Nor will your spoken words be repeated.
 I will remain ever silent,
 Ever vigilant, ever loyal.
 And when our time together is done
 And you move on in the world,
 Remember me with kind thoughts and tales.
 For a time we were unbeatable,
 Nothing passed among us undetected.
 If we should ever meet again on another field
 I will gladly take up your fight.
 I am a Police Working Dog and together
 We are GUARDIANS of the NIGHT.

(author unknown)

MSPCA AHES

“Pawsitivamente
Interesante”

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relaci3n con este art1culo, o cualquier otro asunto, por favor, p3ngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a s1bados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por tel3fono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la p1gina donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

¿Quiere adoptar a una mascota? Estos est1n disponibles.



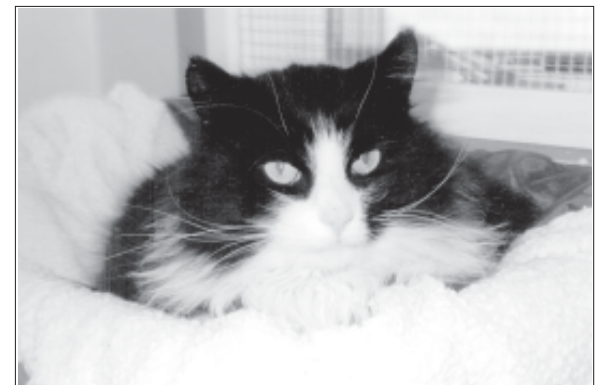
Duke, Rottweiler negro y caf3, dos a1os de edad, castrado, muy amistoso. Necesita un hogar con una familia que pueda dedicarle mucho tiempo. Estar1a muy a gusto en un hogar con ni1os mayores y donde 3l sea el 1nico animal.



Jesse es un precioso conejo macho, blanco con manchas color caf3, muy amistoso que le gusta socializar. Se sentir1a muy a gusto en un hogar con chicos mayores, que est3n dispuestos a tener paciencia con 3l.



Furball, cl1sico gato tuxido, 4 a1os de edad, macho castrado, muy afectuoso que disfruta sent1ndose en sus piernas. Se lleva muy bien con perros y chicos mayores no as1 con otros gatos.



Bernard, gato de tres a1os de edad, macho, no castrado, blanco y negro de cabello corto. Dulce, t1mido y juguet3n, la clase de gato que le gustar1a tener un nuevo hogar con una nueva familia. Estar1a muy a gusto en una casa tranquila con ni1os mayores que lo traten con gentileza, muchos juguetes y una manta para mantenerlo tibio.



La forma perfecta hacia una Gran Oportunidad

RentWay Inc. la segunda compañía de la nación en cuanto a tamaño para alquilar con el propósito de comprar está buscando persona personas dinámicas para cubrir las siguientes posiciones:

Manager Trainees
Account Managers
Customer Service Reps
Delivery Technicians

Ofrecemos un salario competitivo con beneficios como 401(k), seguro médico y dental, dos semanas de vacaciones después del primer año, 5 días feriados al año, días por enfermedad y oportunidad para ascender. Debe ser bilingüe.

Favor de llamar al 1-800-811-6305 x 405002 ó envíe su resume por fax al (603) 362-9657. EOE



The Right Way. Right Away.

Bilingual Clinical Coordinator

Wanted for specialized Foster Care Program

Work with 8-10 children

Bachelor required

Salary 26-31 K

Send Resume to:

The Mentor Network
25 Willow St.
West Roxbury, MA 02132
Att. Paul Cataldo
Call 617-325-9005 x 2001

La edición de
Lawrence y
Methuen de
Rumbo se publica
el 8 y el 22 del
mes.

Work at home
Become a Mentor
Open your heart and your
home to a foster child in need
Earn up to \$1500 a month
The MENTOR Network is
now in Lawrence
Call Jessica Torres at
(978) 794-7966
Ext. 11

La edición regional de
Rumbo se publica el 1ro y el
15 de cada mes.

Techos - Ventanas - Sidding

Ofrecemos estimados gratis 7 días a la semana.

100% financiamiento disponible aún con mal crédito.

Si está interesado, llame a
PRO-SIDE

(978) 937-3744

(978) 937-9479

o en español, **(978) 902-4771**

Lawrence Community Works Administrator

Dynamic Lawrence non-profit seeks full-time Administrator responsible for complex operations of quickly growing office: bookkeeping, human resources, office operations, events. Two years office management experience required, take charge attitude, organized, good communication. Bookkeeping experience, Spanish language a plus. Competitive salary and benefits. EOE. Send resume to:

Lawrence Community Works
202 Essex St.
Lawrence, MA 01840
or fax by May 11 to:
(978) 683-3946

El Día Mundial...

(Cont. de la página 11)

objetivo, se insistió en la necesidad de interesar a todos los sectores de la sociedad civil y de movilizar también todos los recursos posibles de orden humano, técnico y financiero para ayudar a los países a cumplir su compromiso nacional de lograr una seguridad alimentaria para todos.

En este contexto, el Director General de la FAO emprendió en 1997 la iniciativa TeleFood, en el ámbito del Día Mundial de la Alimentación, para reavivar la conciencia pública sobre las cuestiones que están a la base de la seguridad alimentaria y movilizar el apoyo público en la lucha contra el hambre y la malnutrición en el mundo. La Conferencia de la FAO, en su 29° período de sesiones (noviembre de 1997) reconoció el éxito de la operación TeleFood en 1997, expresó la necesidad de proseguir esa iniciativa, ampliar su alcance en colaboración con los distintos componentes de la sociedad civil en sus países respectivos, y aprobó la creación de un Fondo Especial para ingresar lo recaudado con la campaña TeleFood, cuyo producto

se empleará en la financiación de proyectos concretos de base, entre ellos los establecidos al amparo del Programa Especial para la Seguridad Alimentaria (PESA), con el fin de ayudar a las familias rurales pobres del mundo en desarrollo a producir más alimentos.

Las actividades del Día Mundial de la Alimentación y de TeleFood 1998, enmarcadas en el lema "La Mujer nutre al Mundo", constituyen un recordatorio oportuno para que los gobiernos y todos los sectores de la sociedad civil, así como la comunidad internacional, examinen y afirmen de nuevo los compromisos asumidos en la Cumbre Mundial sobre la Alimentación. Representan un llamamiento renovado a todos los hombres y mujeres de buena voluntad para que reiteren su obligación de alcanzar la seguridad alimentaria y de hacer realidad el objetivo de "alimentos para todos". De igual manera, ponen de relieve que estos compromisos y obligaciones no podrán cumplirse si no se reconoce y refuerza la inestimable contribución de esa mitad de la población mundial que celebramos con el tema "La Mujer nutre al Mundo".

Se Vende

Salón de Belleza

978-686-5449 ó

978-681-4921

Anuncio Legal

La Autoridad de Vivienda de Andover informa que aún no está aceptando aplicaciones para 2, 3 y 4 habitaciones. Efectivo abril 1ro, 2000, Andover Housing Authority, 100 Morton Street, Andover, MA 01810, continuará no aceptando solicitudes de dos, tres y cuatro habitaciones, bajo el programa de vivienda familiar a menos que se consideren como Prioridad de Emergencia.

Se Vende

Muebles usados, efectos eléctricos, computadoras y efectos electrónicos en 3 localidades en Lawrence

689-3372 - 683-8770

681-0090

Rent a Center

Televisor de 50"

Usted puede alquilar uno y terminar comprándolo con bajos pagos semanales. Disponibles ahora.

Llame al 1-800-774-4553

It's All About Rights...

(Cont. from page 15)

Development Department?" I answered, "Of course, but I am now asking YOU to get that public information for me. I have been told by Mr. Carvalho that you will be calling to assist me."

We end the conversation, with Mr. Herzberg, having a mission. FIND WHERE DID THAT HALF MILLION DOLLARS GO!

Let me recap... Methuen's Community Development Department, applied for \$505,000, in grant funds to award to Tri-Star Technologies, on June 10, 1998, and Tri-Star Technologies, has gone belly up LESS than six months later. We have no record of who the principals of this company were.

And the saga goes on... Stay tuned.

LGI...

(Cont. from page 18)

sive news, art and culture. Production will start soon and we need volunteers willing to be trained to help with production. If you want to help and can commit to just a few hours per week let us know right away. Our WEEKLY, HOUR LONG LOCAL TV show is one step closer to reality.

Classes have begun! If you want to learn how to produce a Cable TV show you can attend one-night-per-week classes NOW! Please sign up and help us get What's Left in the Valley on the air. Contact Mark Crory with AT&T at (978) 475-9723. Please call Tennis at (978) 688-3569.



OFICINA LEGAL DE
Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por cerca de cinco años han permitido nuestra distribución.

Andover/No. Andover

ANDOVERS GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome st.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAV. CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
WHITE STREET MARKET, 111 White Street
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

3J MARKET, 88 Auburn St.
ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
ABASCAL REALTY, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN.S HARDWARE. 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill st.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUENOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL. 34 West St.
CIBAO CALLING CENTER, 292 Lawrence St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEV. DEP., 225 Essex St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
EL MELLO GROCERY, 245 So Union St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FORMAN & SWEENEY, 468 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.

LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.
LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St.
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA,154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker st.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
SALAFIA ASSOCIATES, 57 Bruce St.
SANDOVAL'S MARKET, 187 Lawrence St.
SANTOS CONVENIENCE STORE, 486 Howard St.
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOUCH OF ELEGANCE, 130 So.Union St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex st.
VERDAGUER, DR. MIGUEL A., 1 Canal St.
VILLA TAPIA, 610 Andover St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VERDAGUER, DR. M.A., 9 Central St., Suite 607
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.

WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA,

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCOS LIQUORS, 441 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell st.
CONLIN'S PHARMACY, 30 Lawrence St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
COUNTRY KITCHEN, 18 Hampshire St.
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MERRIMACK FUEL MART (SUNOCO), 341 Merrimack St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
NEW ENGLAND MASSAGE THERAPY, 11 Messina Ave.
POLANCO MARKET, 51 Center St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St
CITY HALL.,
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

Salem (N.H.)

FRANKLIN PIERCE COLLEGE, 12 Industrial Way

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien

recibidos en:

Rumbo

**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922**

por e-mail: rumbonews@aol.com